

UNIVERSITÉ  
SORBONNE  
PARIS NORD

ÉTUDIER À L'USPN

# Licence Espagnol

mention LLCER

ANNÉE UNIVERSITAIRE 2025-2026

► ARTS, LETTRES, LANGUES

LLSHS.UNIV-SPN.FR



UFR LLSHS

Lettres, Langues, Sciences Humaines et des Sociétés



# GUIDE DES ÉTUDES LLCER ESPAGNOL 2025-2029

<p style="text-align: center;"><b>Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER) : Parcours Espagnol</b></p>
---

## LISTE DES ENSEIGNANT-E-S

### **Professeur-e-s**

Juan Carlos Baeza Soto  
Cécile Fourrel de Frettes (MCF/HDR)

### **Maîtresses et Maîtres de Conférences**

Brice Castanon-Akrami  
Hélène Frison  
Françoise Prioul  
César Ruiz Pisano  
Silvia Capanema (portugais)  
Sarah Pech

### **Enseignant-e-s PRCE ou PRAG**

Natalia Soler  
Oscar Torres

### **ATER (Attaché temporaire d'enseignement et de recherche)**

María Martín Luquero  
Marthe Czerbakoff  
Everton Vieira (portugais)

### **Contrats doctoraux**

Estelle Vanwembeke

### **Lectrices**

Irene Quesada  
Nur Jorge Santamaría

### **Enseignants vacataires ou contractuels**

Lisa Garcia  
M-E. Lescasse  
Luis Salazar-Perafan

## SEMESTRE 1 : 12 semaines

### VERSION/ Enseignante : Luis Salazar-Perafan

**Descriptif** : Consolidation des connaissances linguistiques, acquisition d'un lexique spécialisé, mise en évidence des ressemblances ou écarts entre le français et l'espagnol, acquisition d'automatismes de traduction (thème et version). On insistera sur l'acquisition d'une méthode d'apprentissage pour progresser en traduction. Les exercices de version porteront sur des documents littéraires.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %) / Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

#### **Bibliographie :**

DEGUERNE, A. & LE MARC'HADOUR, R., *Initiation à la version espagnole. Textes littéraires des XIXe et XXe siècles*. Paris, Nathan ("Nathan Université"), 2000.

PÉREZ, J. & PELORSON, J.-M., *Guide de ma version espagnole*. Paris, Armand Colin, 1971

RODRIGUES Denis (aut.), *Version espagnole moderne. Manuel de traduction II*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2021.

**Programme** : anthologie de textes fournie par l'enseignant-e.

### THÈME GRAMMATICAL / Enseignant : Oscar Torres

**Descriptif** : Matière de traduction. Introduction à la traduction (thème : français > espagnol). Perfectionnement du niveau de grammaire : focalisation sur des structures, de la phrase simple à la phrase complexe. Apprentissage du lexique : vocabulaire thématique, mémorisation du vocabulaire inconnu, expressions idiomatiques, mots de liaison, etc.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %) / Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

#### **Bibliographie :**

Barbier, A. et Randouver, F., *Le thème espagnol grammatical*, Paris, Ellipses, 1994.

Besnard-Javaudin, E., *1000 phrases grammaticales contextualisées pour travailler son espagnol*, Paris, Ellipses, 2016.

Klein, N., *¡Ojalá! Manuel De Thème Grammatical Espagnol - B2-C1*, Paris, Ellipses, 2024.

Palomo Delfa, A.-M., *Bescherelle. Espagnol. Le vocabulaire*, Paris, Hatier, 2008.

**Programme** : anthologie de textes ou d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE/ Enseignante : Natalia Soler

**Descriptif** : Étude des phonèmes (et allophones) consonantiques de l'espagnol + exercices de correction phonétique. Éléments de prosodie (accentuation en espagnol). Les étudiants devront être capables de transcrire des mots dans l'alphabet phonétique international (IPA).

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : une épreuve écrite sur des questions théoriques abordées en cours de CM (60 % de la note) et une épreuve pratique de prononciation (40 % de la note finale). Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

#### **Bibliographie :**

Darbord, B. et Omnes, R., *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.

Nuño Alvarez, M. P., *Fonética - Nivel avanzado B2*, Madrid Anaya, 2008.

Quilis, A., *Tratado fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos, 2019.

**Programme** : anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### **GRAMMAIRE/ Enseignante : Luis Salazar-Perafan**

**Descriptif** : Matière linguistique de perfectionnement et consolidation des connaissances grammaticales. Exercices d'application de grammaire à partir du programme ci-dessous.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semestre) sur des exercices d'application grammaticale (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

#### **Bibliographie :**

Anzemberger, C. et Poux C., *Grammaire en cartes mentales avec exercices corrigés et commentés [B1-C1]*, Paris, Ellipses, 2019.

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.

Carrasco Thierry, P., Débent Poujoulat, M. et al., *Bescherelle. Maîtriser la grammaire espagnole à l'écrit et à l'oral: pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Paris, Hatier, 2023.

Da Silva, M., *Bescherelle. Espagnol. La grammaire*, Paris, Hatier, 2008.

Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Mateo, F., *Bescherelle. Espagnol. Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.

**Programme** : 1. Quelques éléments d'orthographe. 2. L'accentuation. 3. Le nom. Genre et Nombre. 4. L'adjectif. 5. Les suffixes. 6. L'article. 7. Les numéraux. 8. Les déterminants démonstratifs. 9. Les déterminants possessifs. 10. Les déterminants indéfinis. 11. Les pronoms possessifs et démonstratifs. 12. Les pronoms relatifs et interrogatifs. 13. La négation. 14. L'adverbe. 15. Les prépositions. 16. Les formes non personnelles du verbe. 17. Les temps de l'indicatif. 18. Le conditionnel. 23. Verbes Affectifs.

### **PRATIQUE DE LA LANGUE (EXP. ORALE ET ÉCRITE) : Irene Quesada et Nur Jorge Santamaría**

**Descriptif** : Cours d'entraînement et perfectionnement de la langue à l'écrit et à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Activités langagières visées : compréhension de l'oral et de l'écrit / expression orale (en continu et en interaction) / écrite. Le perfectionnement du niveau de langue orale/écrite est considéré dans sa dimension culturelle (économie, politique, société, etc.).

**Évaluation** : au minimum deux évaluations, une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

#### **Bibliographie :**

Dorange, M., *A favor o en contra. Debatir en español. Argumenter et convaincre en espagnol*, Paris, Ellipses, 2012.

Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Espagnol: La prépa dans la poche*, Paris, Ellipses, 2021.

Freysselinard, E., *Le mot et l'idée*, Paris, Ophrys, 2023.

Grillo, S. et Collado Rojas, I., *En una palabra. Vocabulaire espagnol d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2016.

Sierra, F. et al., *Vocabulaire thématique espagnol-français. Le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

**Programme :** anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

**INTRODUCTION À LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE: PANORAMA, COURANTS LITTÉRAIRES CM+TD/ Enseignante : María Martín Luquero**

**Descriptif:** étude et analyse des principaux courants de la littérature espagnole.

**Objectifs:** aider les étudiant-e-s à placer chronologiquement les principaux auteurs et courants dans l'histoire de la littérature espagnole et apprendre la méthodologie de l'analyse de texte.

**Évaluation pour le cours magistral :**

-un examen de type contrôle continu qui portera sur les connaissances acquises au cours du semestre sur les différents courants littéraires et écrivains étudiés présentés en classe.

**Évaluation pour le cours d travaux dirigés :**

1. Une fiche de lecture à faire à la maison: 50% de la moyenne finale.

2. Un commentaire de texte à faire en temps limité en cours lors de la dernière séance de cours : 50% de la moyenne finale.

Ces travaux représenteront deux notes de contrôle continu qui compteront chacune pour 50% de la moyenne finale, d'où l'importance de l'assiduité et de la régularité du travail.

**1. Introducción a la Edad Media**

Texto 1: *Cantar del Mío Cid*

Texto 2: *La Celestina* de Fernando de Rojas

Texto 3: *Las Coplas* de Jorge Manrique (1440-1479)

**2. Introducción al siglo XVI : Renacimiento**

Texto 4: *La vida de Lazarillo de Tormes*

Texto 5: Soneto XXIII de Garcilaso de la Vega

Texto 6: "Cántico espiritual" de San Juan de la Cruz

Texto 7: "Noche oscura del alma" de San Juan de la Cruz

**3. Introducción al siglo XVII : Barroco**

Texto 8: *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes

Testo 9: Soneto de Lope de Vega

Texto 10: Soneto de Góngora

Texto 11: *La vida es sueño*, Calderón de la Barca

**4. Introducción al siglo XVIII : la Ilustración**

Texto 12: *El sí de las niñas* (1789) de Leandro Fernández de Moratín

Texto 13: *Cartas Marruecas*, carta LXXV de José Cadalso

Texto 14: Discurso de Melchor de Jovellanos en la Sociedad Económica de Amigos del País de Asturias, en 1782

**5. Introducción al siglo XIX: Romanticismo, Naturalismo y Realismo**

Texto 15: *Rimas* (1871) de Gustavo Adolfo Bécquer

Texto 16: *Pepita Jiménez* (1874) de Juan Valera

Texto 17: *La Regenta* (1884-1885) de Leopoldo Alas Clarín

Texto 18: *Misericordia* (1897) de Benito Pérez Galdós

**6. Introducción al siglo XX: Generación del 98**

Texto 19 y 20: Miguel de Unamuno (1864-1936), fragmento de *San Manuel Bueno, mártir* (1930)

Textos 21 y 22: *El árbol de la ciencia* (1911) y *La busca* (1904) de Pío Baroja (San Sebastián, 28 de diciembre de 1872-Madrid, 30 de octubre de 1956)

**Matériel :**

- une anthologie de textes sera fournie ainsi qu'une fiche sur la métrique espagnole.

- acquérir pour un travail de fiche de lecture : Calderón de la Barca : *La vie est un songe/ la vida es sueño*, version bilingue, traduction et présentation par Bernard Sesé, Paris, Garnier-Flammarion.

**Bibliographie très succincte et lectures conseillées:**

*Antología poética de la generación del 27*, Madrid Castalia, 1990.

*Antología de la poesía española del siglo XX*, Tomo I de 1900-1939, Tomo II de 1940-1980, edición de Losé Paulino Ayuso, Madrid, Castalia, 1996.

BENSOUSSAN, Albert, LE BIGOT, Claude, *Poetas españoles del siglo veinte, desde 1925 hasta hoy*, Rennes, PUR, 1996.

BONNELS Jordi (sous la direction de) : *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, Paris, Robert Laffont, collection Bouquins, 2009.

CANAVAGGIO Jean (obra dirigida por) : *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ariel, 1995.

MERLO, Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, Paris, PUF, 2009.

PARDO Madeleine et PARDO Arcadio : *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin, 2007.

ROMERA ROZAS Ricardo : *Dictionnaire de l'Espagne littéraire. Narratologie, poétique, rhétorique*, Nantes, Éditions du Temps, 2007.

ZIMMERMANN Marie-Claire : *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod, 1995.

**INTRODUCTION À LA CIVILISATION ESPAGNOLE: GRANDES PÉRIODES DE 711 À NOS JOURS CM+TD/ Enseignante : Nur Jorge Santamaría**

**Descriptif** : ce cours vise à présenter les caractéristiques de l'Espagne classique, moderne et contemporaine afin de poser ensuite les enjeux historiques et économiques dans un contexte des réalités autonomiques et européennes actuelles. Ainsi, l'étude des phénomènes de société permettra de comprendre les structures historiques et économiques qui insèrent l'Espagne dans l'Europe et le monde, tout en dessinant les trois axes (politique, sociétal et économique) qui définissent la colonne vertébrale d'une civilisation.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semestre) sur des exercices d'application grammaticale (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale). Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie :**

Alvarez de Morales, Antonio, *Historia de las instituciones españolas (siglo XVIII-XIX)*, Madrid, Editoriales de Derechos Reunidos, 1982.

Bennassar, Bartolomé, *Histoire des espagnols, VIe-XXe siècle*, Paris, Robert Laffont, 1992.

Bigot le, Claude (sous la direction de), *Expliquer la civilisation hispanique. Méthodes, textes et documents*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003.

Carr, Raymond (ed.), *Historia de España*, Barcelona, Península, 2003.

Dorange, Monica, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette/Supérieur, 2010.

García de Cortazar, Fernando, *Historia de España. De Atapuerca al euro*, Barcelona, Planeta, 2003.

Jullian, Martine, *Civilisation espagnole*, Paris, Hachette, 2013.

Pelletier, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui. Politique, économie et société. De Franco à Zapatero*, Paris, Armand Collin, 2008.

Pérez Joseph, Santos Julia et Valderón Julio, *Historia de España*, Madrid, Austral, 2008.

Tusell, Javier (dir.), *Historia de España*, Madrid, Taurus, 2000 (3e édition)

Vilar, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, Paris, P.U.F, 2001 (20e édition). Collection Que sais-je? N° 275. Ou version espagnole : *Historia de España*, Barcelona, Austral/ Crítica, 2013.

### **Programme**

1. Introduction : les racines historiques de l'Espagne
2. Al-Andalus et les premiers royaumes chrétiens (VIII-XII siècles)
3. Expansion et crises du royaume chrétien (XIII-XV siècles)
4. Les Rois Catholiques et l'origine d'un état moderne
5. Décadence de l'empire espagnol (XVI-XVII siècles) et crises de l'Ancien régime
6. Crise du système de la Restauration (1902-1931) et la Seconde République (1931-1936)
7. La guerre civile (1936-1939)
8. Le franquisme (1939-1959)
9. La transition politique et l'Espagne démocratique (1975-1996) : 1ère partie
10. La transition et l'Espagne démocratique : 2<sup>ème</sup> partie et fin

### **Cours de 2h sur 11 ou 12 semaines**

Bloc complémentantaire : 11 semaines

Bloc transversal

Lansad

Sport ou culture

## **SEMESTRE 2 : 12 semaines**

### **VERSION/ Enseignante : Lisa Garcia**

**Descriptif:** Entraînement aux techniques fondamentales de la version écrite espagnole : traduire en français des textes espagnols. Chaque texte devra avoir été préparé à la maison avant chaque cours.

**Évaluation :** Contrôle continu > 3 notes : deux épreuves écrites sur des textes à traduire (40 % + 50 %) et une note d'interrogations écrites ponctuelles, pour vérifier les acquis grammaticaux et de vocabulaire (10%)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

### **Bibliographie:**

#### **Grammaire espagnole**

Bedel J.-M., *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.

Bouzet, J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1978.

Coste J. & Redondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1998.

Gerboin P., Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Mateo, F. & Rojo Sastre A. J., *Les verbes espagnols*, Paris, Collection Bescherelle, Hatier, 1997.

Conjugaison espagnole <http://www.elconjugador.com/>

#### **Dictionnaires unilingues espagnols**

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española de la Lengua, 2018.

<http://www.rae.es/>

Diccionario de uso del español, María Moliner (2 vol.), Madrid, Gredos, 2016.

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

Diccionario panhispánico de dudas <https://www.rae.es/dpd/plural>

#### **Les dictionnaires bilingues**

Denis S. ; Maraval M ; Pompidou L., *Dictionnaire espagnol français*, Paris, Hachette, 1968.

*Grand dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*, Paris, Larousse, 2018.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire espagnol-français Wordreference <http://www.wordreference.com/es/index.htm>

#### **Vocabulaire espagnol**

Freysselinard É., *Le mot et l'idée Espagnol 2*, Gap, Ophrys, 2017 [1997]

Hernández H., *Le vocabulaire espagnol*, Paris, Nathan, 2016 [2014].

Lascano, Marc, *Quand les grenouilles auront des poils*, Paris, Ellipses, 1996

Pugibet V. et Persec S., *Petit vocabulaire actuel : espagnol*, Paris, Ophrys, 2016[2007].

Refranero multilingüe, Centro Virtual Cervantes

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>

#### **Manuels de traduction**

Dorange Mónica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette Supérieur, 2011.

Lavail Christine, *Thème espagnol moderne : du XIXe siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2009.

### **THÈME/ Enseignant : Oscar Torres**

**Descriptif :** Matière de traduction.

**Évaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

### **Bibliographie :**

Gil, H. et Macchi, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.  
Lavail, C., *Thème espagnol moderne*, Paris, Puf, 2010.  
Dorange, M., *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021.  
Narjoux, C., *Le Grevisse de l'étudiant*, Bruxelles, De Boeck, 2011.  
**Programme** : anthologie de textes et exercices fournie par l'enseignant-e.

### **LINGUISTIQUE : MORPHOSYNTAXE (I)/ Enseignante : Lisa Garcia**

**Descriptif** : Étude de la morphosyntaxe espagnole. Approche théorico-pratique d'acquisition éléments de morphosyntaxe choisis. Partie I consacrée en priorité à la morphologie suivie de la syntaxe de la phrase simple. Ce cours vise à consolider les compétences pratiques des étudiants et à élargir leurs connaissances théoriques. Il aborde la norme actuelle de l'espagnol dans ses composants structuraux (morphologie et syntaxe). Cette matière (I) permettra de saisir les notions linguistiques en morphologie. La réflexion approfondie et l'analyse grammaticale se fera de manière comparée entre le fonctionnement de la langue française et celui de la langue espagnole.  
**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (mi-semester et en fin de semestre) sur des questions théoriques et des exercices d'application (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

#### **Bibliographie :**

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.  
Coste, J. et Redondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Cedes, 1998.  
Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.  
Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.  
Ligatto, D. et Salazar, B., *Grammaire de l'espagnol courant*, Paris, Masson, 1997.  
RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.

**Programme** : anthologie de textes et exercices fournie par l'enseignant-e.

### **GRAMMAIRE/ Enseignante : Nur Jorge Santamaría**

**Descriptif** : Matière linguistique de perfectionnement et consolidation des connaissances grammaticales. Exercices d'application de grammaire à partir du programme ci-dessous.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semestre) sur des exercices d'application grammaticale (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

#### **Bibliographie :**

Anzemberger, C. et Poux C., *Grammaire en cartes mentales avec exercices corrigés et commentés [B1-C1]*, Paris, Ellipses, 2019.  
Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.  
Carrasco Thierry, P., Débent Poujoulat, M. et al., *Bescherelle. Maîtriser la grammaire espagnole à l'écrit et à l'oral: pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Paris, Hatier, 2023.  
Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.  
Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.  
RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.  
Sastre Ruano, M.-A., *El subjuntivo en español*, Salamanque, Colegio de España, 1997.

**Programme** : 1. Propositions conditionnelles. 2. Impératif. 3. Mode subjonctif. 4. Subordonnées. 5. La voix passive. 6. Style direct/indirect.

### **PRATIQUE DE LA LANGUE (EXP. ORALE ET ÉCRITE)/ Enseignante : Nur Jorge**

#### **Santamaría**

**Descriptif** : Cours d'entraînement et perfectionnement de la langue à l'écrit et à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Activités langagières visées : compréhension de l'oral et de l'écrit / expression orale (en continu et en interaction) / écrite. Le perfectionnement du niveau de langue orale/écrite est considéré dans sa dimension culturelle (économie, politique, société, etc.).

**Évaluation** : au minimum deux évaluations, une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

#### **Bibliographie :**

Dorange, M., *A favor o en contra. Debatir en español. Argumenter et convaincre en espagnol*, Paris, Ellipses, 2012.

Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Espagnol: La prépa dans la poche*, Paris, Ellipses, 2021.

Freysselinard, E., *Le mot et l'idée*, Paris, Ophrys, 2023.

Grillo, S. et Collado Rojas, I., *En una palabra. Vocabulaire espagnol d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2016.

Sierra, F. et al., *Vocabulaire thématique espagnol-français. Le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

#### **Programme :**

### **INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE AMÉRIQUE LATINE 1h5 CM+ 1h5 TD (courants littéraires)/ Enseignante : María Martin-Luquero**

**Descriptif** : Initiation à la littérature de l'Amérique hispanique à travers ses grands mouvements (XIXe-XXIe siècle) et découverte des grands noms de la littérature hispano-américaine (XIX-XXIe siècles) à travers l'étude des textes. Initiation à la technique de l'analyse littéraire.

a) 1<sup>ère</sup> séance : introduction sur la méthodologie de l'analyse de texte.

b) 2<sup>ème</sup> – 12<sup>ème</sup> séances : analyse de textes des principaux auteurs et courants littéraires latino-américains.

c) Les étudiantes et étudiants devront préparer pour chaque semaine :

- une brève présentation orale de la vie et de l'œuvre de l'auteur
- la recherche du lexique souligné dans le texte
- répondre aux questions générales sur le texte

Ce travail préparatoire est indispensable afin d'analyser ensuite le texte.

**Objectifs** : Étudier la littérature permet de comprendre les époques via les auteurs et les œuvres, offrant ainsi une compréhension approfondie de l'évolution des idées humaines. En outre, l'analyse de textes permet d'acquérir une solide méthodologie critique.

**Evaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %) / Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note)

#### **Bibliographie :**

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.

CYMERMAN, Claude et FELL, Claude (sous la direction de), *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan Université, 1997.

ESTEBAN, Ángel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, 2000.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1975.

FRANCO Jean et LEMOGODEUC, Jean-Marie: *Anthologie de la littérature hispano-américaine du XXème siècle*, PUF, 1993.

GOIC Cedomil, *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Editorial Crítica, 1988.

GROJNOWSKI, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.

HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *Las corrientes literarias en la América hispánica*, México, FCE, 1949.

OVIEDO José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana* (4 volúmenes), Madrid, Alianza editorial, 1995-2001,

OVIEDO José Miguel (selección de), *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX*, 2 tomos (1. *Fundadores e innovadores*, 2. *La gran síntesis y después*), Madrid, Alianza editorial, 1992.

MENTON Seymour, *El cuento hispanoamericano* (1964), décima edición, México, Fondo de Cultura Económica, 2013.

NOUHAUD, Dorita, *Écrits d'Amérique I. Proses fondatrices*, Paris, Dunod, 1995.

NOUHAUD, Dorita, *Écrits d'Amérique II. La littérature hispano-américaine. Le roman, la nouvelle, le conte*, Paris, Dunod, 1996.

### **Programme :**

#### **1. La literatura y la poesía prehispánicas :**

Nezahualcóyotl, imperio azteca, "Timiquini" ("Somos mortales")

Aquiauhztzin de Ayapanco, "Canto de las mujeres de Chalco" (fragmentos),

Macuilxóchitl, "Canto de Macuilxóchitl"

#### **2. Periodo colonial: la poesía barroca**

Sor Juana Inés de la Cruz, México (1648-1695) : "Redondillas" (1689)

#### **3. Neoclasicismo, Prerromanticismo y Romanticismo**

Andrés Bello (Venezuela, 1781-Chile, 1865) "La oración por todos" (Imitación de Víctor Hugo), Santiago de Chile, 1834.

Juan Antonio Pérez Bonalde, venezolano (1846-1892): "Por siempre jamás!"

Manuel Payno (México, 1810-1894) : « Amor secreto », cuento publicado en 1843 en la revista literaria *El Museo Mexicano*.

#### **4. El realismo**

Manuel González Zeledón (Costa Rica, 1864-1936) : « El clis de sol », *La República*, San José, Costa Rica, 1897.

#### **5. El naturalismo**

Baldomero Lillo (Chile, 1867-1923) : « La compuerta número 12 » de *Sub terra* (1904).

#### **6. El modernismo**

Rubén Darío (Nicaragüense, 1867-1916) : « El rubí », cuento publicado por primera vez en La Libertad Electoral de Santiago de Chile el 9 de junio de 1888 e incluido en la primera edición de su poemario *Azul* en 1888.

Rubén Darío, nicaragüense (1867-1916): "Sonatina" de *Prosas profanas* (1896), "El soneto de trece versos", publicado en 1905, poema Sin título

Enrique González Martínez, mexicano (1871-1952): "Túercele el cuello al cisne" in *Los senderos ocultos* (1911).

#### **7. El Posmodernismo (1910-1930)**

Alfonsina Storni: "Tú me quieres blanca" (*El dulce daño*, 1918)

Gabriela Mistral, chilena (1889-1957), premio Nobel de literatura en 1954: "Soneto de la muerte" (1914)

#### **8. El criollismo**

Horacio Quiroga (Salto, Uruguay, 1843-Buenos Aires, Argentina, 1937), « A la deriva » (*Cuentos de amor, de locura y de muerte*, 1917)

Horacio Quiroga (Salto, Uruguay, 1843-Buenos Aires, Argentina, 1937), « La miel silvestre » (*Cuentos de amor, de locura y de muerte*, 1917).

**9. El cosmopolitismo y poesía de vanguardia** (Creacionismo, Surrealismo, existencialismo, cuento filosófico, vanguardista, especulativo y humorístico)

Vicente Huidobro, poeta chileno (1893-1948) y el creacionismo: fragmento de "Exprés", de "Poemas árticos" de 1918.

Vicente Huidobro, "Arte poética".

Un poeta singular: César Vallejo, peruano (1892-1938): "Los dados eternos" de *Los Heraldos negros* (1918)

Jorge Luis Borges (Argentina, 1899-1986) : « Funes el memorioso », relato de fantasía publicado por primera vez en edición de *La Nación* de junio de 1942, y fue incluido en la antología de 1944 *Ficciones*.

Jorge Luis Borges, argentino (1899-1986): de *Elogio de la sombra* (1969)

Mario Benedetti (Uruguay, 1920-2009) : « La noche de los feos » (1966), de *La muerte y otras sorpresas*, México, Siglo XXI, 1968.

**10. La posvanguardia (1930-1940)**

Carlos Pellicer, poeta mexicano (1897-1977), la poesía pura y preguntas metafísicas : movimiento de "Los Contemporáneos" en México: "Soneto postrero" de *Sonetos postreros*.

**11. El Neorromanticismo y el superrealismo** en Pablo Neruda, chileno (1904-1973), premio Nobel de literatura en 1971: "No hay olvido (sonata)" de *Residencia en la tierra* (1935)

**12. La poesía comprometida, la poesía social**

Nicolás Guillén, poeta cubano (1902-1989) y la poesía afroantillana: "Tengo", poema tomado de *Tengo*, en *Obra poética 1920-1972*, La Habana, Instituto Cubano del Libro, 1972

César Vallejo, peruano (1892-1938): poema de *España aparta de mí este cáliz*, poemario escrito en 1937 y publicado en 1939.

**13. Nuevas tendencias de la posvanguardia (1940-1960)**

El Transcendentismo de José Lezama Lima, poeta cubano (1910-1976): "Los fragmentos de la noche".

Surrealismo y existencialismo en Octavio Paz, poeta mexicano (1914-1998), premio Nobel de literatura en 1990: fragmento de "Piedra de sol" del poemario *Piedra de sol* (1960)

**14. La antipoesía de Nicanor Parra**, poeta chileno (1914-2018): "Se canta al mar", poema de *Poemas y antipoemas* de 1954.

**15. Hacia el « Boom »**

Juan Rulfo (México, 1918-1986) : « No oyes ladrar los perros » de *El llano en llamas* (1953)

Julio Cortázar (escritor argentino que nació en 1914 en Bélgica y murió en París en 1984) : « La noche boca arriba » de *Final del juego* (1956)

Gabriel García Márquez (Colombia, 1927-México, 2014), premio Nobel de literatura en 1982) : « La santa » (agosto de 1981) de *Doce cuentos peregrinos* (1992)

Octavio Paz (México, 1914-1998) : « El ramo de ojos azules » de *Arenas movedizas* (1949).

**16. El cuento en la actualidad**

Luis Sepúlveda (Chile, 1949- Espagne, 2020) : « Panchito y el defín » de *Patagonia Express* (1995).

**17. Poesía contemporánea**

Juan Gelman, poeta argentino (1930-2014): poema de Juan Gelman a su hijo Marcelo. Este poema está dedicado a Marcelo Ariel Gelman, secuestrado y asesinado durante la dictadura militar argentina junto a su mujer María Claudia embarazada de 7 meses.

Alejandra Pizarnik, poetisa argentina (1936-1972): poema en prosa, "El deseo de la palabra" de *El infierno musical* (1971).

Roberto Juarroz, poeta argentino (1925-1995): poemas de *Duodécima poesía vertical* (1991).

## **INTRODUCTION A LA CIVILISATION DE L'AMÉRIQUE LATINE (monde précolombien et découverte) 1h5 CM+ 1h5 TD / Enseignante : María Martín-Luquero**

**Descriptif :** ce cours a pour objectif de donner aux étudiants de L1 un aperçu de l'histoire socio-économique et politique de l'Amérique latine moderne et contemporaine depuis la période des grandes civilisations précolombiennes, la « découverte » de 1492 et ses conséquences. Dans la première partie du cours seront abordés l'organisations des sociétés précolombiennes, leur fin et la conquête et l'héritage colonial.

**Objectifs :** Acquisition de connaissances fondamentales sur l'histoire de l'Amérique latine depuis la période précolombienne jusqu'à conquête et ses conséquences; acquisition de compétences en analyse et synthèse de documents; renforcement des qualités rédactionnelles en espagnol; apprendre à développer un discours argumenté.

**Evaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %) / Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note)

### **Bibliographie sélective :**

CHEVALIER François : *América latina. De la independencia a nuestros días*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004 (Il existe une version française chez les Presses Universitaires de France (PUF); Édition : 2e éd. ref (1 novembre 1993).

COVO Jacqueline : *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, 1995.

DABÈNE Olivier : *América latina en el siglo XX*, Madrid, Editorial Síntesis, 2000 (Il existe une version française : *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Paris, Armand Colin, 6<sup>ème</sup> édition, 2009).

DORANGE Monica : *Civilisation Espagnole et Hispano-américaine*, Paris, Hachette-Supérieur, 2010 (ouvrage très complet et pédagogique en espagnol).

MALAMUD Carlos : *Historia de América*, Madrid, Alianza editorial, 2010.

**MAZIN Oscar : L'Amérique espagnole : XVIème –XVIIIème siècles, Paris, Les Belles Lettres, 2009 : ouvrage très complet et très intéressant.**

ZORRILLA Enrique : *Gestación de Latinoamérica*, Chile, Ediciones Nuestra América, 1982.

### **Programme :**

#### **1. Présentation du sujet : origine du nom Amérique latine, géographie**

- a) Origine du nom, géographie, climats, relief
- b) Cartes

#### **2. L'Amérique précolombienne I.**

- a) Les premiers habitants, les cultures urbaines (Teotihuacán et les Mayas)
- b) La cosmogonie Maya, dieux et croyances

#### **3. L'Amérique précolombienne II**

- a) Les Aztèques
- b) Les sacrifices humains

#### **4. L'Amérique précolombienne III**

- a) Les Incas
- b) Dieux et sexualité des Incas

#### **5. La découverte et la conquête du Nouveau Monde**

- a) L'Espagne pendant le Moyen Âge, les précédents de la découverte

b) La prise de Grenade

**6. La découverte de l'Amérique**

a) La découverte, les expéditions, première étape

b) La vision de l'européen : du découvreur au conquérant

**7. La Conquête des grands empires**

a) Mexique et Pérou

b) L'utopie dans la conquête du Nouveau Monde

**8. L'époque coloniale (XV<sup>ème</sup>-XVIII<sup>ème</sup> siècles)**

a) Les peuples indigènes à l'arrivée des espagnols, les colons et la « encomienda »

b) Le métissage, le père Las Casas et le droit des indiens

**9. Colonisation et organisation des Indes**

a) Le système politico-administratif

b) La société coloniale

**10. Le rôle de l'évangélisation : le rôle des jésuites**

**11. Les activités économiques : agriculture et sources minières**

**12. La culture hispano-américaine et les conséquences de la conquête**

**Cours de 2h sur 12 semaines:**

Bloc complémentaire : 12 semaines

Bloc transversal

Lansad

Sport ou culture

Lansad 12 semaines

Méthodologie du travail universitaire et remédiation

## SEMESTRE 3 : 12 semaines

### **VERSION/ Enseignant : Luis Salazar-Perafan**

#### **Traduire la littérature, entre style et société**

**Intitulé :** Traduction littéraire et société espagnole : du modernisme aux récits de l'après-guerre

**Volume horaire total :** 18h TD

**Niveau :** L2 Licence LLCER Espagnol

**Discipline :** Version (espagnol-français)

**Prérequis :** Connaissances de base en grammaire espagnole et en techniques élémentaires de traduction (acquises en L1)

#### **Objectifs :**

- Approfondir les techniques de traduction littéraire du texte narratif et descriptif.
- Maîtriser les particularités morphosyntaxiques et lexicales de la langue espagnole dans des textes issus du XXe siècle.
- Développer la sensibilité stylistique et le souci de fidélité au ton, au rythme et à la visée du texte source.
- Situer les œuvres traduites dans leur contexte littéraire et socio-historique.
- Affiner la compétence rédactionnelle en français à travers des exercices de traduction exigeants.

#### **Compétences visées :**

- Identifier les registres de langue, figures de style et procédés narratifs.
- Résoudre des problèmes de traduction spécifiques à la syntaxe, au lexique et à la ponctuation espagnols.
- Traduire avec précision et élégance en respectant le style de l'auteur et la lisibilité en français.
- Développer une analyse réflexive sur les choix traductifs opérés.
- Mettre en relation les enjeux esthétiques du texte avec son arrière-plan historique et culturel.

#### **Corpus étudié :**

Les extraits sélectionnés privilégient des textes riches du point de vue stylistique et représentatifs de l'évolution de la prose espagnole vers la fin du XXe siècle.

- *Usos amorosos en la postguerra española*, Carmen Martín Gaité (1987) : mémoire et condition féminine sous le franquisme.
- *Nada*, Carmen Laforet (1945) : roman d'initiation et crise de la famille dans l'Espagne d'après-guerre.
- *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel (1989) : réalisme magique, corps féminin et traditions culinaires.
- *El gallego y su cuadrilla*, Camilo José Cela (1955) : ironie et hyperbole dans la littérature de la génération de 1950
- *Leyendas*, Gustavo Adolfo Bécquer (1858) : éléments du fantastique et du merveilleux

#### **Thématiques abordées :**

- Musicalité et plasticité de la prose moderniste.
- Traductibilité de la mémoire intime et collective.
- Genre, société et langage : traduire les non-dits d'une époque.
- Émotions, sensualité et réalisme magique dans la prose contemporaine.
- Du lexique quotidien au lexique symbolique : le poids culturel des mots.

#### **Modalités d'évaluation :**

- **Contrôle continu intégral**

- **1CC Commentaire traductologique ou justificatif de choix** (30%) : capacité d'analyse linguistique et stylistique.
- **2CC Examen final** (50%) : évaluation de la précision, du style et de la fidélité.
- **Participation active, préparation des textes, devoirs et quiz** (20%).
- Contrôle terminal / Session 2
  - Examen de traduction (100%) : évaluation de la précision, du style et de la fidélité.

**Bibliographie indicative :**

**Ouvrages de référence pour la traduction :**

- Jean-René Ladamir, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard.
- Michel Ballard, *La traduction : méthodologie et pratique*, PUF.
- Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa.
- María Teresa Cabré, *Manual de traducción general*, Ariel.

**THÈME/ Enseignante : Françoise Prioul**

**Descriptif :** Matière de traduction. **Objectif :** apprendre à restituer le mieux possible en espagnol, dans le respect de la syntaxe et de la stylistique, le sens et l'écriture d'un texte. Mais il s'agit également d'amener l'étudiant à analyser les structures syntaxiques et morpho-syntaxiques en œuvre dans le texte ainsi que leur fonctionnement.

**Évaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

**Bibliographie :**

Gil, H. et Macchi, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Lavail, C., *Thème espagnol moderne*, Paris, Puf, 2010.

Dorange, M., *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021.

**Grammaires :**

Bedel, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2029.

Bouzet, J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1978.

Gerboin P. et Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Narjoux, C., *Le Grevisse de l'étudiant*, Bruxelles, De Boeck, 2011.

**Vocabulaire :**

-Freysselinard E., *Le mot et l'idée, Espagnol*, Gap, Ophrys, 2027

-Hernandez H., *Le vocabulaire espagnol*, Paris, Nathan, 2016 (première édition, 2014).

**Programme :** anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

**LINGUISTIQUE : MORPHOSYNTAXE (II)/ Enseignante : Natalia Soler**

**Descriptif :** Étude de la morphosyntaxe espagnole. Ce cours vise à consolider les compétences pratiques des étudiants et à élargir leurs connaissances théoriques. Il aborde la norme actuelle de l'espagnol dans ses composants structuraux (morphologie et syntaxe). Cette matière (II) permettra de saisir les notions linguistiques en syntaxe. La réflexion approfondie et l'analyse grammaticale se fera de manière comparée entre le fonctionnement de la langue française et celui de la langue espagnole.

**Évaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre) sur des questions théoriques et des exercices d'application (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie :**

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.

Coste, J. et Redondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Cedes, 1998.  
Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.  
Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.  
Ligatto, D. et Salazar, B., *Grammaire de l'espagnol courant*, Paris, Masson, 1997.  
RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.  
**Programme** : anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### **PRATIQUE DE LA LANGUE/ Enseignante : Nur Jorge Santamaría**

**Descriptif** : Cours d'entraînement et perfectionnement de la langue à l'écrit et à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Activités langagières visées : compréhension de l'oral et de l'écrit / expression orale (en continu et en interaction) / écrite. Le perfectionnement du niveau de langue orale/écrite est considéré dans sa dimension culturelle (économie, politique, société, etc.).

**Évaluation** : au minimum deux évaluations, une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

#### **Bibliographie :**

Dorange, M., *A favor o en contra. Debatir en español. Argumenter et convaincre en espagnol*, Paris, Ellipses, 2012.  
Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Espagnol: La prépa dans la poche*, Paris, Ellipses, 2021.  
Freysseilard, E., *Le mot et l'idée*, Paris, Ophrys, 2023.  
Grillo, S. et Collado Rojas, I., *En una palabra. Vocabulaire espagnol d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2016.  
Sierra, F. et al., *Vocabulaire thématique espagnol-français. Le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

**Programme** : anthologie de textes, documents et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### **LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU MÔYEN ÂGE 1h30 CM et 1h30 TD/ Enseignante :**

#### **M-E. Lescasse**

**Descriptif**: Le cours porte sur l'amour dans la littérature médiévale espagnole. L'objectif est de former les étudiants au commentaire de texte, à leur faire découvrir la littérature du Moyen Age, et à les sensibiliser aux ponts que l'on peut faire entre époque médiévale et époque contemporaine sur la question amoureuse.

**Évaluation**: Contrôle continu (2 examens par semestre, 3h : commentaire dirigé et questions sur un texte en rapport avec la thématique du cours) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

#### **Bibliographie:**

Adeline Rucquoi, *Aimer dans l'Espagne médiévale. Plaisirs licites et illicites*, Paris, Les Belles Lettres, 2008.

Juan Victorio, *El amor y el erotismo en la literatura medieval*, Madrid, Editora Nacional, 1983.

Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, 2 volumes, Oxford, Clarendon Press, 1965-1968.

#### **Programme:**

1. Introducción. La lírica primitiva : jarchas (siglo XI) y cantigas de amigo (siglo XIII)
2. El amor cortés en la poesía de los trovadores
3. El amor en la novela de caballerías

4. El amor en la literatura didáctica
5. La poesía de Cancionero
6. CC n°1
7. El amor en la novela sentimental
8. La Celestina y la deconstrucción de los códigos del amor cortés
9. Buen amor y loco amor en el *Libro de buen amor*
10. Iconografía del amor en la Edad media
11. Révisions
12. CC n°2

### **LITTÉRATURE ESPAGNOLE CLASSIQUE 1h30 CM et 1h30 TD/ Enseignante : M-E.**

#### **Lescasse**

**Descriptif:** Le cours porte sur les topoï dans la littérature espagnole du Siècle d'or. Il s'agit de comprendre ce qu'est un topos, et de savoir identifier les principaux lieux communs de la littérature des XVIe et XVIIe siècles en Espagne.

**Evaluation:** Contrôle continu (2 examens par semestre, 3h : commentaire dirigé et questions sur un texte en rapport avec la thématique du cours) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

#### **Bibliographie:**

Ernst Robert Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 volumes, traduction de Margit Frenk Alatorre et Antonio Alatorre, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 1955.

Charles Vincent Aubrun, *La littérature espagnole*, Paris : PUF, coll. "Que sais-je ?".

#### **Programme :**

1. ¿Qué es un tópico? Menosprecio de corte y alabanza de aldea.
2. *Beatus ille*
3. *Locus amoenus* : el lugar ameno
4. *Carpe diem*
5. La edad de oro
6. CC n°1
7. Las armas y las letras
8. *Theatrum mundi*
9. La vanidad : *sic transit gloria mundi*
10. *Ubi sunt*
11. Révisions
12. CC n°2

### **CIVILISATION ESPAGNOLE DU MÔYEN ÂGE 1h30 CM et 1h30 TD/ Enseignante :**

#### **M-E. Lescasse**

**Descriptif:** Le cours vise à fournir un panorama des principaux événements et phénomènes ayant formé l'Espagne, ou "les Espagnes" (Denis Menjot) médiévales.

**Evaluation:** Contrôle continu (2 examens par semestre, 3h : questions de cours et frise chronologique à réaliser) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

#### **Bibliographie:**

Adeline Rucquoi, *L'Espagne médiévale*, Paris, Les Belles Lettres, coll. "Guides Belles Lettres des civilisations", 2002.

Denis Menjot, *Les Espagnes médiévales 409-1474*, Paris, Hachette, coll. "Carré-Histoire", 1996.

Marie-Claude Gerbet, *L'Espagne au Moyen Âge (VIIIe-XVe siècle)*, Paris, Armand Colin, 1992; 2e éd. Dunod, 2020.

Adeline Rucquoi, *La Reconquête. L'Espagne de 711 à 1502*, Tours, CLD Éditions, 2024.

**Programme :**

1. Introducción. Los visigodos en España
2. Al-andalus
3. La formación de los reinos cristianos del Norte
4. La Reconquista
5. Sortie pédagogique au musée de Cluny : Orient / Occident, le rapport des deux cultures
6. CC n°1
7. Sociedad y economía en la España medieval
8. Los siglos XIII y XIV
9. Los Reyes católicos
10. Sortie pédagogique à la basilique Saint-Denis : La conception de la royauté en France et en Castille
11. Révisions
12. CC n°2

**CIVILISATION ESPAGNOLE CLASSIQUE 1h30 CM et 1h30 TD/ Enseignante : M-E.**

**Lescasse**

**Descriptif:** Ce cours vise à familiariser les étudiants avec l'histoire de l'Espagne des XVIe et XVIIe siècles, période traditionnellement appelée "Siècle d'or".

**Evaluation:** Contrôle continu (2 examens par semestre, 3h : questions de cours et frise chronologique à réaliser) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

**Bibliographie:**

Bartolomé Bennassar, *Un Siècle d'or espagnol : vers 1525-vers 1648*, Paris, Robert Laffont, 1982 ; réédité chez Perrin/Tempus, 2017.

Joseph Pérez, *L'Espagne du XVIe siècle*, Paris, Armand Colin, 1973.

Antonio Domínguez Ortiz, *La sociedad española en el siglo XVII*, 2 volumes, Madrid, CSIC, 1963-1970 ; réédition Universidad de Granada, 2009.

J. H. Elliott, *La España imperial*, Barcelona, Vicens Vives, 1965.

Henry Kamen, *Cambio cultural en la sociedad del siglo de oro: Cataluña y Castilla, siglos XVI-XVII*, Madrid, Siglo XXI, 1998.

**Programme :**

1. Introducción. ¿Qué es el Siglo de Oro? Los Reyes Católicos (1474-1516)
2. Carlos Quinto emperador (1519-1556)
3. Felipe II, el apogeo de la monarquía hispánica (1556-1598)
4. Conflictos interiores a finales del siglo XVI : los moriscos, los fueros de Aragón
5. El siglo XVII : validos y crisis política
6. CC n°1
7. Felipe IV y el conde-duque de Olivares (1621-1665)
8. Sociedad y vida cotidiana
9. Economía
10. Iglesia, religiosidad e Inquisición
11. El Siglo de oro de la pintura y la literatura
12. CC n°2

## **HISTOIRE DE L'ART ESPAGNOL CM et TD/ Enseignante : Lisa Garcia**

**Descriptif :** Initiation à l'Histoire de l'Art en Espagne par l'étude de l'œuvre du peintre Francisco de Goya. Connaissance de son œuvre et du contexte historique. Analyse d'œuvres iconographiques.

**Évaluation :** Contrôle continu (2 examens minimum par semestre, 1H30 ou 3H : des questions sur le cours théorique 50% de la note) et une analyse de tableau (50%) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

### **Bibliographie :**

AYMES, Jean-René, *L'Espagne contre Napoléon. La Guerre d'Indépendance espagnole (1808-1814)*, Paris, Nouveau Monde Éditions, 2004.

BESSIERE Bernard, BESSIERE Christiane : *La peinture espagnole*, éditions du temps, Nantes, 2001.

GERARD POWELL Véronique (sous la direction de) : *L'art espagnol*, Paris, Flammarion, 2001

LANEYRIE-DAGEN, Nadeije : *Lire la peinture*, t.1 : *Dans l'intimité des œuvres*, Paris, Larousse, 2002.

TERRASSA Jacques : *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2006.

TODOROV, Tzvetan, *Goya à l'ombre des Lumières*, Paris, Flammarion, 2011 (BU)

TOMLINSON, Janis A., *Goya en el crepúsculo del Siglo de las Luces*, Madrid, Ensayos Arte Cátedra, 1993

### **Cours de 2h sur 10-11-12 semaines**

Bloc Complémentaire : 11 semaines

Lansad sur 12 semaines

Compétences numériques

Rémediation en langue française 10 semaines

## SEMESTRE 4 : 12 semaines

### VERSION MODERNE ET CLASSIQUE/ Enseignante : M-E. Lescasse

**Descriptif** : Traduction de textes du XVIe au XXIe siècle.

**Évaluation** : Contrôle continu (2 examens par semestre, 3h) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

**Bibliographie** :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.

Dupont, Pierre, *La langue du Siècle d'or. Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, Publications de la Sorbonne nouvelle, 1990.

Freysselinard, Eric, *Espagnol 2. Le mot et l'idée*, Paris, Ophrys, 2023.

Sesé, Bernard et Zuili, Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Armand Colin, 2024.

**Programme** : brochure de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### THÈME/ Enseignante : Françoise Prioul

**Descriptif** : Matière de traduction.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites sur des exercices de traduction (50 % + 50 %)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

**Bibliographie** : (voir semestre 3)

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, Puf, 2019.

Gil, H. et Macchi, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Narjoux, C., *Le Grevisse de l'étudiant*, Bruxelles, De Boeck, 2011.

Lavail, C., *Thème espagnol moderne*, Paris, Puf, 2010.

**Programme** : anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### LINGUISTIQUE/ Enseignant : César Ruiz Pisano

**Descriptif** : Étude linguistique de la variation de l'espagnol contemporain afin de rendre compte la diversité linguistique des aires hispaniques (Espagne, Amérique Latine et Guinée Équatoriale). Théorisation sur les origines de l'espagnol américain-guinéen. Traits distinctifs phonétiques-phonologiques, morphologiques-syntaxiques des principaux. Langues en contact, principales caractéristiques : emprunts, calques, alternance codique.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre) sur des questions théoriques et des exercices d'application (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie** :

ALEZA IZQUIERDO Milagros & ENGUITA UTRILLA José Ma., *La lengua española en América: normas y usos*, Valencia, Universitat de València, 2010.

LIPSKI John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 2009 (6ème éd.).

RAMÍREZ LUENGO José Luis, *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2007.

VAQUERO DE RAMÍREZ María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003;

VAQUERO DE RAMÍREZ María, *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

**Programme** : anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant

### **PRATIQUE DE LA LANGUE/ Enseignante : Irene Quesada**

**Descriptif** : Cours d'entraînement et perfectionnement de la langue à l'écrit et à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Activités langagières visées : compréhension de l'oral et de l'écrit / expression orale (en continu et en interaction) / écrite. Le perfectionnement du niveau de langue orale/écrite est considéré dans sa dimension culturelle (économie, politique, société, etc.).

**Évaluation** : au minimum deux évaluations, une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

#### **Bibliographie :**

Dorange, M., *A favor o en contra. Debatir en español. Argumenter et convaincre en espagnol*, Paris, Ellipses, 2012.

Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Espagnol: La prépa dans la poche*, Paris, Ellipses, 2021.

Freysselinard, E., *Le mot et l'idée*, Paris, Ophrys, 2023.

Grillo, S. et Collado Rojas, I., *En una palabra. Vocabulaire espagnol d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2016.

Sierra, F. et al., *Vocabulaire thématique espagnol-français. Le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

**Programme** : anthologie de textes et d'exercices fournie par l'enseignant-e.

### **LITTÉRATURE AMÉRIQUE LATINE (période de la Colonisation) 1h5 CM et 1h5 TD/**

#### **Enseignante : Françoise Prioul**

**Objectif et description de la matière** : Étude des grands courants littéraires et les grands thèmes qui ont marqué les siècles de colonisation espagnole en Amérique (1492-1810). L'étudiant, à l'issue de ce cours, devra être capable de situer chronologiquement ces grands courants et d'en décrire les caractéristiques majeures. Plusieurs auteurs seront étudiés en particulier et feront l'objet d'analyse de textes en TD. Évidemment, la bibliographie ci-dessous est loin d'être exhaustive et sera complétée à la faveur du cours.

#### 1a Les lettres :

Cortés, *Cartas de relación de la conquista*

#### 2b La chronique :

-Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*.

-Cabeza de Vaca, Alvar Nuñez (1490-1558), *Nafragios y Comentarios*

#### 2 Bartolomé de Las Casas et la défense des Indiens :

*Brevisima relación de la destrucción de Indias*

#### 3 Parole d'Indiens et métissage culturel et littéraire :

-El Inca Garcilaso (Gómez Suárez de Figueroa), *Comentarios reales de los Incas* , 1609.

Guamán Poma de Ayala, Felipe (1550-1616), *Primer nueva crónica y buen gobierno*.

#### 4 Visages de la poésie et du théâtre:

-Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695): Sonetos

*El divino Narciso* (obra teatral)

*Los empeños de una casa* (comedia).

#### 5 XVIIIe siècle, l'influence des Lumières :

-Pedro Peralta

-Francisco del Castillo Andraca

-Diego José Abad

-Juan Bautista Aguirre

-Rafael Landívar.

-Un cas original : Concolorcorvo -Alonso Carrió de la Vandra, *El Lazarillo de ciegos caminantes desde Buenos Aires hasta Lima*, pastiche de picaresque et premier guide de voyage à travers le Virreinato de la Plata.

### **Bibliographie :**

-Nouhaud Dorita, *Écrits d'Amérique, Proses fondatrices*, Paris, Dunod, 1995.

-Oviedo, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana* (4vol.), Madrid, Alianza editorial, 1992.

## **LITTÉRATURE DE L'AMÉRIQUE LATINE : période de l'Indépendance et du XIXème siècle, CM et TD/ Enseignant: Luis Salazar-Perafan**

### **Littérature et luttes d'indépendance en Amérique latine**

**Intitulé :** *Discours, imaginaires et rhétoriques de l'émancipation (1800-1830)*

**Volume horaire total :** 18h TD (+ CM)

**Niveau :** L2 Licence LLCER Espagnol

### **Objectifs :**

- Comprendre les enjeux politiques, culturels et identitaires de la période des indépendances.
- Lire les premiers textes fondateurs (discours, lettres, essais) dans leur contexte.
- Étudier la constitution d'un discours proprement américain.
- Initier les étudiants à la lecture analytique de textes non fictifs.

### **Thématiques abordées :**

#### **1. Contexte historique et culturel des indépendances**

- a. Réformes bourbonniennes, influences des Lumières, crise monarchique

#### **2. La rhétorique révolutionnaire**

- a. Le rôle de la presse, des discours politiques et des pamphlets

#### **3. Figures et voix de l'émancipation**

- a. Simón Bolívar (extraits de la *Carta de Jamaica*, *Discurso de Angostura*)
- b. José Martí (précurseur de l'indépendance cubaine)
- c. Andrés Bello (réflexions linguistiques et identitaires)
- d. Juana Azurduy de Padilla (figure militaire et populaire, souvent exaltée dans la tradition orale et la littérature postérieure)

#### **4. Littérature et nation**

- a. Premiers débats sur la langue, l'éducation et l'identité
- b. Naissance de l'idée d'Amérique (Fray Servando Teresa de Mier, Juan Germán Roscio...)

### **Corpus proposé (extraits à étudier en classe) :**

- Simón Bolívar, *Carta de Jamaica* (1815), *Discurso de Angostura* (1819)
- José Joaquín Fernández de Lizardi, *El Periquillo Sarniento* (1816)
- Andrés Bello, *Autonomía cultural de América* (fragmentos)
- Fray Servando Teresa de Mier, *Memorias* (sélection)
- Textes journalistiques : *La Gaceta de Buenos Aires*, *El Colombiano...*

### **Compétences visées**

- Lecture et compréhension de textes littéraires dans leur langue d'origine.
- Capacité à identifier les stratégies rhétoriques et les enjeux idéologiques.

- Maîtrise des outils d'analyse littéraire appliqués à des corpus historiques.
- Construction d'un discours argumenté à l'oral et à l'écrit.
- Familiarisation avec les références culturelles et politiques majeures de l'Amérique latine du XIXe siècle.

#### **Évaluation (à définir) :**

- **Évaluations continues (30%)** : analyses et commentaires de textes, exposés de cas, travaux en cours
- **Oral (30%)** : présentation de recherche ou d'un extrait en lien avec le contexte
- **Examen final (40%) / Contrôle terminal intégré (100%) / Rattrapage (100%)** : essai critique (argumentation historique / littéraire) ou commentaire de texte argumenté

#### **Bibliographie indicative (Semestre 4)**

##### **Textes primaires**

- Simón Bolívar, *Carta de Jamaica (1815)*, Discurso de Angostura (1819).
- Andrés Bello, *Alocución a la poesía*, Autonomía cultural de América (extraits).
- José Joaquín Fernández de Lizardi, *El Periquillo Sarniento* (1816), chapitres I à V.
- Fray Servando Teresa de Mier, *Memorias* (fragments), Discours sur la Vierge de Guadalupe.
- Leona Vicario, Lettres et articles extraits de *El Ilustrador Americano* (sélection).
- Manuela Sáenz, *Lettres à Bolívar* (édition critique).
- Andrés Bello, José Joaquín Olmedo, *Poèmes patriotiques* (Silva a la agricultura, Canto a Bolívar).

##### **Textes critiques**

- Benedict Anderson, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*. La Découverte, 1996.
- Ángel Rama, *La ciudad letrada*. Montevideo : Arca, 1984.
- Ileana Rodríguez, *La escritura de la independencia: Memoria y canon en América Latina*. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 1991.
- John Charles Chasteen, *Nacidos en sangre y fuego. La verdadera historia de América Latina*. Crítica, 2004.
- Marta L. Martínez, *Mujeres y Revolución: la independencia en femenino. Siglo XXI*, 2010.

#### **CIVILISATION AMÉRIQUE LATINE (période de la Colonisation) 1h5 CM et 1h5 TD/**

##### **Enseignante : Marthe Czerbakoff**

**Descriptif** : Ce cours porte sur l'Amérique coloniale depuis la conquête espagnole jusqu'aux réformes bourbonniennes. Il s'agira d'abord de comprendre le contexte de la « découverte » du Nouveau Monde et l'imaginaire qui est attaché à sa conquête, ainsi que les motivations économiques, politiques et religieuses de sa colonisation. Nous étudierons ensuite le système colonial à travers ses institutions (organisation territoriale, sociale, économique...) et ses répercussions sur les populations et les cultures de l'Amérique latine. Le cours vise à favoriser l'acquisition d'une connaissance fine et nuancée des événements historiques et à renforcer les capacités de compréhension et d'analyse d'un document historique. Pour cela, le cours magistral (CM) fournira aux étudiants les connaissances indispensables au commentaire de documents dont la méthodologie sera enseignée et mise en application durant les séances de travaux dirigés (TD).

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (50 % + 50% de la note finale). Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note finale). Pour chaque examen, il s'agira de répondre à des questions de cours et/ou portant sur un document inconnu.

**Bibliographie :**

Nicolas Balutet, *Civilisation hispano-américaine*, Paris : Armand Colin, 2025.

Jorge Abelardo Ramos, *Historia de la nación latinoamericana*, Buenos Aires : Peña Illo – Ediciones Continente, 2011

Pierre Chaunu, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris : Presses Universitaires de France, 2010.

Alfredo Castellero Calvo et Allan Kuethe (éds.), *Historia General de América Latina : consolidación del orden colonial*, Madrid : Editorial Trotta, 2000.

Charles Lancha, *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, Paris : L'Harmattan, 2005.

Bernard Lavallée, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris : Presses Universitaires de France, 2018.

Oscar Mazin Gómez, *L'Amérique espagnole XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris : Les Belles Lettres, 2005.

Frank Moya Pons et Franklin Pease G. Y., *Historia General de América Latina : el primer contacto y la formación de nuevas sociedades*, Madrid : Editorial Trotta, 2000.

**Programme :**

1. El contexto del “descubrimiento” y el proyecto de Cristóbal Colón
2. La conquista de América
3. La sociedad colonial
4. Economía y administración de los territorios
5. Las reformas borbónicas y el auge del descontento

**CIVILISATION AMÉRIQUE LATINE (période Indépendances et XIX<sup>e</sup> siècle) 1h5**

**CM et 1h5 TD/ Enseignante : Marthe Czerbakoff**

**Descriptif** : Ce cours est consacré à l'histoire contemporaine de l'Amérique latine depuis le processus des indépendances jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Tout en montrant les tendances générales se dessinant sur le continent, la focale sera mise sur quelques cas concrets afin d'illustrer les différents enjeux économiques, sociaux, culturels et politiques liés à la construction des États-nations en Amérique latine au long du XIX<sup>e</sup> siècle. L'objet de ce cours est l'acquisition d'une connaissance fine et nuancée des événements historiques, et la consolidation des capacités de compréhension et d'analyse d'un document historique. Pour cela, le cours magistral (CM) fournira aux étudiants les connaissances indispensables au commentaire de documents dont la méthodologie sera enseignée et mise en application durant les séances de travaux dirigés (TD).

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (50 % + 50% de la note finale). Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note finale). Pour chaque examen, il s'agira de répondre à des questions de cours et/ou portant sur un document inconnu.

**Bibliographie :**

Jorge Abelardo Ramos, *Historia de la nación latinoamericana*, Buenos Aires ; Peña Illo – Ediciones Continente, 2011

Nicolas Balutet, *Civilisation hispano-américaine*, Paris : Armand Colin, 2025.

Pierre Chaunu, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris : Presses Universitaires de France, 2010.

Olivier Dabène, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Paris : Armand Colin, 2011.

Charles Lancha, *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, Paris : L'Harmattan, 2003.

Paula López Caballero et Christophe Giudicelli (éds.), *Régimes nationaux d'altérités*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2016.

**Programme :**

1. El inicio del proceso de las independencias
2. Las guerras de independencia
3. Los "Libertadores": entre historia y mitificación
4. La construcción de los Estados-naciones
5. Los nuevos Estados en la economía mundial

**HISTOIRE DE L'ART AMERIQUE LATINE CM et TD/ Enseignant: Juan Carlos Baeza**

**Soto**

**Descriptif :** Initiation à l'Histoire de l'Art en Amérique latine. Connaissance des grands courants artistiques et de leurs représentants. Analyse d'œuvres iconographiques. Dans le cas de l'histoire de l'art de l'Amérique latine, nous commencerons par l'étude des civilisations précolombiennes dont l'expression artistique, urbaine et religieuse est liée à des sociétés complexes dont les vestiges forment désormais un patrimoine architectural, muséal et artistique important. Les arts plastiques et populaires révèlent ensuite l'influence de l'Europe et créent dans l'intervalle et l'échange, un espace de réflexion qui se nourrit de la recherche de l'identité et se recrée pour faire apparaître les conséquences durables de la colonisation et de l'immigration. On découvre alors que les peintres, chanteurs, photographes et philosophes affirment dans la création, le destin d'un nouvel homme dont l'inventivité montre la confrontation entre deux modes de pensée : occidentale et indigène. L'art exprime par conséquent une réalité politique qui se drapait d'un idéal pour supporter une discordance de vision, de vocabulaire et de croyance dans un contexte religieux, économique et politique. En effet, la réflexion sur l'art ne devra en aucune manière faire oublier un constat historique fiévreux qui définit l'originalité d'une démarche active, car l'art latinoaméricain ne s'aventure jamais hors du champ de l'actualité tant et si bien que les artistes explorent le thème des disparités sociales et humaines au point de faire de cet « Extrême-Occident » un espace d'échange singulier et dynamique.

**Évaluation :** Évaluation : Contrôle continu (2 examens minimum par semestre, 1H30 ou 3H : des questions sur le cours théorique 50% de la note) et une analyse de tableau (50%) et Examen terminal (une épreuve écrite : 100 % de la note)

**Bibliographie :**

BESSIERE Bernard, BESSIERE Christiane, MEGEVAND Sylvie : *La peinture hispano-américaine*, éditions du temps, Nantes, Mars 2008.

Collectif : *Les Amériques latines en France*, Découvertes Gallimard, 1992.

: *L'Amérique latine dans son art*, sous la direction de César Fernando Moreno, Paris, UNESCO, 1980

Damián Bayón et Roberto Pontual: *La peinture d'Amérique Latine*, Mengés, 1990.

Dorothy Chaplik, *Defining Latin American art/ Hacia una definición del arte Latinoamericano*, Me Farland and Company, Inc. Publishers, 2005.

Christine Frérot: *Art contemporain d'Amérique Latine*, L'Harmattan, 2005.

Serge Gruzinski: *La pensée métisse*, Fayard, 1999.

Ramón Gutiérrez: *Pintura, escultura y artes útiles en Iberoamérica, 1500-1825*, Cátedra, 1995

Octavio PAZ: *Los privilegios de la vista I y II*, obras completas, Círculo de lectores, 1993  
: *Le signe et le grimoire. Essais sur l'art mexicain*, Gallimard, 1995.

Jacques Terrasa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2006.

**Programme :**

1. El arte precolombino : arte maya y azteca
2. En arte inca

3. La pintura barroca : Escuela de Cuzco y Potosí
4. La pintura de castas
5. La pintura de historia : arte y propaganda
6. El muralismo : pintura e ideología
7. El surrealismo latinoamericano I
8. El surrealismo II : mujeres surrealistas
9. Canciones de protesta: la música comprometida
10. La fotografía latinoamericana
11. Arte contemporáneo : performances y crítica política
12. Documentales y denuncia

### **Cours de 2h sur 12 semaines**

BC : 12 semaines

Lansad sur 12 semaines

Compétences numériques

Rémediation en langue française

Transition écologique

### **SEMESTRE 5 : 12 semaines**

#### **VERSION MODERNE ET CLASSIQUE/ Enseignante : Lisa Garcia**

**Descriptif:** Entraînement aux techniques fondamentales de la version écrite espagnole : traduire en français des textes espagnols. Chaque texte devra avoir été préparé à la maison avant chaque cours.

**Évaluation :** Contrôle continu > 3 notes : deux épreuves écrites sur des textes à traduire (40 % + 50 %) et une note d'interrogations écrites ponctuelles, pour vérifier les acquis grammaticaux et de vocabulaire (10%)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note) sur des exercices de traduction.

#### **Bibliographie:**

##### **Grammaire espagnole**

Bedel J.-M., *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.

Bouzet, J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1978.

Coste J. & Redondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1998.

Gerboin P., Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Mateo, F. & Rojo Sastre A. J., *Les verbes espagnols*, Paris, Collection Bescherelle, Hatier, 1997.

Conjugaison espagnole <http://www.elconjugador.com/>

##### **Dictionnaires unilingues espagnols**

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española de la Lengua, 2018.

<http://www.rae.es/>

Diccionario de uso del español, María Moliner (2 vol.), Madrid, Gredos, 2016.

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

Diccionario panhispánico de dudas <https://www.rae.es/dpd/plural>

##### **Les dictionnaires bilingues**

Denis S. ; Maraval M ; Pompidou L., *Dictionnaire espagnol français*, Paris, Hachette, 1968.

*Grand dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*, Paris, Larousse, 2018.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Dictionnaire espagnol-français Wordreference <http://www.wordreference.com/es/index.htm>

### **Vocabulaire espagnol**

Freysselinard É., *Le mot et l'idée Espagnol 2*, Gap, Ophrys, 2017 [1997]

Hernández H., *Le vocabulaire espagnol*, Paris, Nathan, 2016 [2014].

Lascano, Marc, *Quand les grenouilles auront des poils*, Paris, Ellipses, 1996

Pugibet V. et Persec S., *Petit vocabulaire actuel : espagnol*, Paris, Ophrys, 2016[2007].

Refranero multilingüe, Centro Virtual Cervantes

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>

### **Manuels de traduction**

Dorange Mónica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette Supérieur, 2011.

Lavail Christine, *Thème espagnol moderne : du XIXe siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2009.

### **THÈME/ Enseignante : Francoise Prioul**

**Objectifs :** Traduire dans le respect du sens, de l'écriture du texte source et des deux systèmes linguistiques -français et espagnol- en jeu dans cet exercice.

Être capable d'analyser les principaux faits de langue spécifiques présents dans le texte et de justifier la traduction choisie.

**Bibliographie : voir semestre 4.**

### **LINGUISTIQUE APPLIQUÉE (I)/ enseignant : César Ruiz Pisano**

**Descriptif :** Étude théorico-pratique de différents faits de langue (morphosyntaxe). I. Maîtrise de la grammaire de l'espagnol. Il s'agit de convoquer les connaissances acquises dès le début du cursus universitaire et approfondies, au fil du temps, par les cours de grammaire et par une ouverture à la linguistique. II. Dialogue entre la grammaire (normative, descriptive, explicative) et la didactique des objectifs linguistiques en cours d'espagnol (savoir transmettre la linguistique – grammaire & lexique – aux apprenants).

**Évaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre) sur des questions théoriques et des exercices d'application (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

#### **Bibliographie :**

Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Capès espagnol. Epreuve disciplinaire appliquée*, Paris, Ellipses, 2023.

Fretel, H., Oddo, A. et Oury, S., *Faits de langue en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2019.

Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Grevisse, M., *Le petit Grevisse*, Bruxelles, De Boeck, 2009.

Narjoux, C., *Le Grevisse de l'étudiant*, Bruxelles, De Boeck, 2011.

Patin, S. et Pineira Tresmontant, C., *L'épreuve de traduction au CAPES d'espagnol. Spécial faits de traduction*, Paris, Ellipses, 2015.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.

**Programme :**

### **LINGUISTIQUE DIACHRONIQUE (I)/ Enseignant : César Ruiz Pisano**

**Descriptif** : Introduction à l'étude historique de l'espagnol. Aperçu de l'histoire de la langue espagnole et de l'évolution du système vocalique et consonantique à partir du latin. L'objectif principal est d'initier les étudiants à l'étude de l'évolution d'une langue et aussi à la distinction des formes savantes et populaires dans les familles de mots. Linguistique diachronique (I) : évolution du système vocalique et consonantique à partir du latin, évolution des mots jusqu'à l'espagnol contemporain à partir d'un corpus de textes (IXème -XVIème siècles).

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie :**

Corominas, J., *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1973. En ligne (pdf) : <https://isaimoreno.files.wordpress.com/2017/03/diccionario-etimolocc81gico-abreviado-de-la-lengua-castellana-joan-corominas.pdf>

Blestel, E. et Iglesias, O., *Manuel de phonétique historique de l'espagnol*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2024.

Darbord, B. et Pottier, B., *La langue espagnole. Grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2006.

Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, 9<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1981.

Lathrop, T.A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 2002.

**Programme :**

**LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU XVIII et XIXèmes SIÈCLES 1h5 CM et 1h5 TD/**

**Enseignant : Juan Carlos Baeza Soto**

**Descriptif** : Analyse des auteurs et ouvrages canoniques espagnols du XIXème siècle.

**Objectifs** : Connaître les techniques et méthodes de la critique textuelle. Les étudiant-e-s pourront acquérir des connaissances sur les caractéristiques générales et les auteurs les plus importants du XVIIIe et du XIXe siècles dans la littérature espagnole et les étudiant-e-s comprendront les concepts et les clés de lecture de la littérature espagnole aux XVIIIe et XIXe siècles.

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre) Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie sélective :**

Canavaggio, J. (dir.), *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ariel

Jones, R. O. (Editor), *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ariel.

Mainer, José-Carlos (coord.), *Historia de la literatura española*, Barcelona, Crítica

Menéndez Peláez, Jesús et al., *Historia de la Literatura Española*, Madrid, Everest, 2005.

Pedraza Jiménez, Felipe y Rodríguez Cáceres, Milagros, *Manual de literatura española*, Estella, Cénlit.

Rico, Francisco (ed.), *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica.

Valbuena Prat, A., *Historia de la literatura española*, Edición ampliada por Antonio Prieto, Barcelona, Gustavo Gili.

**Programme :**

**1. Introducción al siglo XVIII : la Ilustración y Neoclasicismo**

1) Introducción a la Ilustración.

2) La prosa. Feijoo, Cadalso y Jovellanos.

3) El teatro. Leandro Fernández de Moratín.

4) La poesía. Meléndez Valdés.

Texto : *El sí de las niñas* (1789) de Leandro Fernández de Moratín

Texto: *Cartas Marruecas*, carta LXXV de José Cadalso

Texto : Discurso de Melchor de Jovellanos en la Sociedad Económica de Amigos del País de Asturias, en 1782

## **2. Introducción al siglo XIX: Romanticismo, Naturalismo y Realismo**

- 1) José de Espronceda (1808-1842)
- 2) Gustavo Adolfo Bécquer (1836- 1870)
- 3) Rosalía de Castro (1837-1885)

## **3. Realismo y naturalismo.**

- 1) Introducción a la literatura realista y naturalista
  - 2) Juan Valera (1824-1905)
  - 3) Benito Pérez Galdos (1843-1920)
  - 4) Leopoldo Alas "Clarín" (1852-1901)
- Texto: *Rimas* (1871) de Gustavo Adolfo Bécquer  
Texto: *Pepita Jiménez* (1874) de Juan Valera  
Texto: *La Regenta* (1884-1885) de Leopoldo Alas Clarín  
Texto: *Misericordia* (1897) de Benito Pérez Galdós

## **4. El modernismo**

- 1) Ruben Darío (1867-1916)
- 2) Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

## **5. Introducción al siglo XX: Generación del 98**

- 1) Miguel de Unamuno (1864-1936)
  - 2) Pío Baroja (1872-1956)
  - 3) Ramón del Valle Inclán (1866-1936)
  - 4) Antonio Machado (1875-1939)
- Texto 19 y 20: Miguel de Unamuno (1864-1936), fragmento de *San Manuel Bueno, mártir* (1930)  
Textos 21 y 22: *El árbol de la ciencia* (1911) y *La busca* (1904) de Pío Baroja (San Sebastián, 28 de diciembre de 1872-Madrid, 30 de octubre de 1956)

## **LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU XX et XXIèmes SIÈCLES 1h5 CM et 1h5 TD/**

### **Enseignante : Cécile Fourrel**

**Descriptif** : ce cours sera consacré à la préparation de l'œuvre au programme du CAPES externe d'ESPAGNOL (BAC +3) : **Rafael Chirbes, *La caída de Madrid*, Barcelona, Editorial Anagrama (Coll. Compactos), 2011 [1ère édition 2000, Anagrama].** La première session du concours aura lieu au printemps 2026.

- **Un CM** sera consacré à **l'étude du roman de Rafael Chirbes**. Une brochure comprenant des conseils bibliographiques détaillés, le plan du cours et des citations sera distribuée à la rentrée aux étudiant.es. Elle comprendra également un dossier d'articles de critique littéraire à lire. **Toutefois, avant toute lecture complémentaire, les étudiant.es devront lire attentivement l'œuvre au programme dès la première semaine de la rentrée, si cette lecture n'a pas été faite durant l'été.**

- **Les cours de TD** porteront sur la méthodologie de l'épreuve du CAPES appliquée au roman intitulé *La caída de Madrid*. Ainsi, les étudiant.es s'exerceront à la première épreuve d'admissibilité du CAPES d'une durée de 5h (coeff. 3). Il s'agira d'analyser et commenter un dossier composé de deux documents : un extrait de l'œuvre au programme et un autre document. Le TD permettra de s'exercer à **l'analyse littéraire** du premier document, qui devra comprendre une introduction problématisée, un développement structuré et une conclusion.

Il sera demandé aux étudiant.es de réaliser régulièrement des explications de texte à la maison qui seront corrigées en classe.

### **Évaluation**

- Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semester) permettant d'évaluer à la fois les connaissances acquises en CM et les compétences en analyse littéraire acquises en TD (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).
- Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

### **Bibliographie indicative :**

**ACEBES ARIAS, Álvaro, "Un testigo de su tiempo: las bases e influencias del realismo crítico de Rafael Chirbes", *Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas*, n°21, 2023, p. 245-272.**

**En ligne : <<https://revistas.uva.es/index.php/sigloxxi/article/view/8148/5621>>.**

**BASANTA, Ángel, "La trayectoria novelística de Rafael Chirbes", in David Becerra (ed.), *Convocando al fantasma. Novela crítica en la España actual*, Madrid, Tierra de nadie ediciones, 2015, p. 25-56.**

**BEHIELS, Lieve, "La agonía del dictador. La muerte de Francisco Franco en novelas de Manuel Vázquez Montalbán, Rafael Chirbes y Juan Luis Cebrián", *Alianzas entre historia y ficción. Homenaje a Patrick Collard*, Genève, Droz, 2009, p. 85-95. [en ligne : <<https://lirias.kuleuven.be/retrieve/461284>>].**

**CALVO CARILLA, José Luis, "Lecturas críticas sobre la Transición: el caso de Rafael Chirbes", *El relato de la Transición/La transición como relato*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2013, p. 119-146.**

**MAYANS, Lirios, "La caída de Madrid de Rafael Chirbes: ¿crónica de una evaporación?", *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), URL: <<https://cle.ens-lyon.fr/espanol/litterature/litterature-espagnole/auteurs-contemporains/la-caida-de-madrid-de-rafael-chirbes-cronica-de-una-evaporacion>>**

**OLEZA, Joan, "En la lucha, a lo largo. El laberinto trágico de Chirbes", in Javier Lluch-Prats (ed.), *El universo de Rafael Chirbes*, 2021, p. 337-354 [disponible à la vente en format ebook]**

**ORSINI-SAILLET, Catherine, "Del arte-mercancía el poder del arte en la narrativa de Rafael Chirbes", in Anne-Marie Reboul (dir.), *L'artiste et son œuvre dans la fiction contemporaine*, Bruxelles, Peter Lang, 2021, p. 97-118.**

- \_\_\_\_, "Regards sur la Transition dans le roman espagnol actuel : La caída de Madrid de Rafael Chirbes et Romanticismo de Manuel Longares", *Les Langues Néo-latines*, n°354, septembre 2010, p. 65-88.

**SAGNES-ALEM, Nathalie, "La caída de Madrid de Rafael Chirbes : représentations et enjeux de la transition", in Francisco Campuzano Carvajal (ed.), *Transitions politiques et évolutions culturelles dans les sociétés ibériques et ibéro-américaines contemporaines*, ETILAL, Collection Actes, n° 3, Université Montpellier III, 2002, p. 311-323.**

**SANTAMARÍA COLMENERO, Sara, "La novela es indisoluble de la historia'. Reflexiones políticas y literarias de Rafael Chirbes", in Javier Lluch-Prats (ed.), *El universo de Rafael Chirbes*, 2021, p. 61-73.**

- \_\_\_\_, *La querrela de los novelistas. La lucha por la memoria en la literatura española*, Valencia, Publ. de la Universidad de Valencia, 2020.

**SCHMITZ, Sabine**, “*La caída de Madrid, una novela histórica de Rafael Chirbes o el arte nuevo de cometer un deicidio real(ista) en el siglo XXI*”, in María-Teresa Ibáñez Ehrlich (ed.), *Ensayos sobre Rafael Chirbes*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2006, p. 201-233.

**SERBER, Daniela Cecilia**, “*Mujeres en transición, mujeres de la Transición. La caída de Madrid de Rafael Chirbes*”, *Diablotexto Digital*, n° 12, déc 2022, p. 85-101.

**CIVILISATION ESPAGNOLE DU XIXÈME SIÈCLE 1h5 CM et 1h5 TD/ Enseignante : Lisa Garcia**

**En CM**, les étudiants acquièrent :

- Une vision d'ensemble de l'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle : évolutions politiques, sociales, économiques et culturelles.
- La maîtrise d'une chronologie solide : Constitution de Cadix (1812), retour de Ferdinand VII, Triennat libéral, Restauration, Guerres carlistes, Révolution de 1868, Monarchie d'Isabel II, Première République (1873), Restauration bourbonnienne, fin de siècle.
- Des notions clés : nationalisme, libéralisme, absolutisme, construction identitaire.

**En TD**, l'accent est mis sur :

- L'analyse méthodologique de documents de civilisation (textes politiques, iconographiques, discours).

Titre : La España del siglo XIX: entre tradición y modernización

**Programme:**

Introducción

- I. El final del Antiguo Régimen
  1. Las crisis napoleónicas (1808-1814)
  2. Fernando VII (1814-1833)
- II. Entre tradición y modernidad (1833-1868)
  3. La primera guerra carlista (1833-1839)
  4. De una Regencia a otra (1833-1843)
  5. El reino de Isabel (1843-1868)
- III. Revolución democrática y República (1868-1874)
  1. El sexenio democrático
  2. La primera República (1873-1874)
- IV. La Restauración y la crisis de fin de siglo (1876-1902)
  1. El sistema de la Restauración
  2. La crisis de fin de siglo
  3. La cuestión marroquí
  4. Hacia la dictadura de Primo de Rivera

**Bibliographie**

- Aymes Jean-René, *L'Espagne contre Napoléon : la guerre d'Indépendance espagnole (1808-1814)*, [s.l.] : Nouveau Monde, 2003, 254 p.

<http://www.numeriquepremium.com/content/books/9782847360318>

- Aymes, Jean-René, *La crise de l'Ancien Régime et l'avènement du libéralisme en Espagne (1808-1833)*, Paris, Ellipses, 2005.
- Bahamonde Ángel, Martínez Jesus A., *Historia de España : siglo XIX*, Madrid : Cátedra, 2014 (Historia. Serie Mayor), 637 p.
- Raymond Carr, *España 1808-2008*, Barcelone, Ariel, 2009
- Sánchez Mantero Rafael, *Fernando VII*, Madrid : Arlanza, 2001 (Los Borbones, 6), 249p.
- Serrano, Carlos, *Final del Imperio. España 1895-1898*, Madrid, Siglo XXI, 1984.

## **CIVILISATION - L'ESPAGNE aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> SIÈCLES. 18h CM et 18h TD/**

**Enseignant : Brice Castanon-Akrami**

### **Descriptif**

Le cours magistral est consacré à l'histoire politique, sociale et économique de l'Espagne de la Seconde République à nos jours. Dans les travaux dirigés, différents documents textuels et iconographiques de la période seront analysés.

L'objectif de ce cours et des travaux dirigés visent à une meilleure compréhension de l'histoire récente de l'Espagne et de ses spécificités au sein de l'Europe.

### **Évaluation**

Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semestre).  
Chaque examen comptera pour 50 % de la note finale.

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

### **Programme**

1. Les Gouvernements de la Seconde République
2. Réformes et contre-réformes durant la Seconde République
3. La Guerre d'Espagne, un coup d'état manqué
4. Un territoire divisé
5. Histoire politique et économique du Franquisme
6. Société et culture sous le Franquisme
7. Transition démocratique sociale et politique
8. Transition démocratique sociale et culturelle
9. L'Espagne dans l'Europe
10. Les défis de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle

### **Bibliographie**

Julio Aróstegui et François Gaudicheau (dir.), *Guerra civil. Mito y memoria*, Madrid, Marcial Pons et Casa de Velázquez, 2006.

Sophie Baby, *Mythe de la transition pacifique. Violence et politique en Espagne (1975-1982)*, Casa de Velázquez, 2012.

Julián Casanova, *España partida en dos. Breve historia de la Guerra Civil Española*, Crítica, 2014.

Julián Casanova, *República y guerra civil*, Historia de España vol. 8, Marcial Pons, 2014.

Julián Casanova, *Franco*, Crítica, 2025.

José Luis García Delgado, José Manuel Sánchez Ron, Juan Pablo Fusi, *España y Europa*, Historia de España vol. 11, Crítica, Marcial Pons, 2011.

Stéphane Godicheau, *La Guerre d'Espagne, de la démocratie à la dictature*, Gallimard, Découverte, 2006.

Xosé Núñez Seixas, Lina Gálvez Muñoz et Javier Muñoz Soro, *España en democracia*, Historia de España vol. 10, Crítica, Marcial Pons, 2017.

Paul Preston, *Une guerre d'extermination, Espagne 1936-1945*, Tallandier, Texto, 2019.

Paul Preston, *Un pueblo traicionado. España de 1874 a nuestros días. Corrupción, incompetencia política y división social*, Debate, 2019.

Paul Preston, *Arquitectos del terror: Franco y los artífices del odio*. Debate. 2021.

Borja de Riquer, *La dictadura franquista*, Historia de España vol. 9, Crítica, Marcial Pons, 2021.

Nicolás Sesma, *Ni una, ni grande, ni libre. La dictadura franquista*, Crítica, 2024.

## **HISTOIRE DU CINÉMA ESPAGNOL (12h CM et 12h TD)/ Enseignant : Brice Castanon-Akrami**

### **Descriptif**

À partir de l'œuvre de trois cinéastes espagnols, le CM propose d'interroger l'histoire du cinéma espagnol dans une approche comparative.

Les TD, consacrés à la méthodologie de l'analyse filmique, aborderont des thématiques communes au CM à partir de films d'autres cinéastes espagnols.

*Connaissances* : Histoire du cinéma espagnol ; Histoire des genres cinématographiques ; Histoire du cinéma européen.

*Compétences* : Organiser et conduire une analyse réflexive et critique d'un film ; Choisir des outils adaptés au film pour en mener l'analyse ; Formuler en espagnol cette analyse ; Contextualiser un film sur le plan artistique, technique, social et politique ; Identifier la spécificité d'un geste artistique

### **Évaluation**

Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semestre et en fin de semestre).

Chaque examen comptera pour 50 % de la note finale.

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

Au programme en 2025-2026 : Carlos Saura, Pere Portabella, Icíar Bollaín

### **Programme**

Introduction à l'histoire du cinéma espagnol

Le cinéma de Carlos Saura 1/ réalismes

Le cinéma de Carlos Saura 2/ musique et danse

Le cinéma de Carlos Saura 3/ portraits et biographies d'artistes

Le cinéma de Pere Portabella 1/ antifranquisme

Le cinéma de Pere Portabella 2/ Transition démocratique

Le cinéma de Pere Portabella 3/ crises économique, sociale, politique et environnementale

Le cinéma d'Icíar Bollaín 1/ un réalisme timide ?

Le cinéma d'Icíar Bollaín 2/ qu'est-ce que la fiction ?

Le cinéma d'Icíar Bollaín 3/ féminismes

### **Bibliographie**

*Histoire du cinéma espagnol*

AUBERT, Jean-Paul, *Madrid à l'écran*, Paris, PUF, CNED, 2013.

AUBERT, Jean-Paul, *Barcelone, mise en scènes*, Paris, Espaces et signes, 2019.

BENET Vicente et Vicente SÁNCHEZ-BISOCA (dir.), *Les enjeux du cinéma espagnol*, Paris, L'Harmattan, 2010.

BERTHIER Nancy et Jean-Claude SEGUIN (ed.), *Cine, nación y nacionalidades en España*, Madrid, Casa de Velázquez, 2007.

FEENSTRA Pietsie et Vicente SÁNCHEZ-BISOCA (dir.), *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Armand Colin, 2014.

GUBERN Roman, Enrique Monterde et alt., *Historia del cine español*, Cátedra, 2009.

SÁNCHEZ-BISOCA Vicente, *Cinéma et guerre civile : du mythe à la mémoire*, Paris, Editions Hispaniques, 2016

SEGUIN, Jean-Claude, *Histoire du cinéma espagnol*, Paris, Armand Colin, « 128 », 2005.

### *Méthodologie de l'analyse filmique*

AUMONT, Jacques, *Comment pensent les films*, Paris, Mimesis, 2021.

AUMONT, Jacques et MARIE, Michel, *L'analyse des films*, Paris, Armand Colin, 2020 (4e ed.).

AUMONT, Jacques et MARIE, Michel, *Dictionnaire théorique et critique du cinéma*, Paris, Armand Colin, 2016 (3e ed.)

BAECQUE (de) Antoine, CHEVALLIER, Philippe (dir.), *Dictionnaire de la pensée du cinéma*, Paris, PUF, 2016 (2e éd.)

BERTHIER, Nancy (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

BORDWELL, David et THOMPSON, Kristin, *L'art du film*, De Boek Sup (2e ed. Française), 2009.

JULLIER, Laurent, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2019 (5e éd.).

KILBORNE, Yann, *L'analyse du film documentaire*, Paris, Armand Colin, 2022.

TERRASA, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2021 (3e ed.)

Pour chaque cours magistral, une bibliographie complémentaire est disponible sur Moodle.

### **Cours de 2h sur -11-12 semaines**

BC : 11 semaines

Lansad sur 12 semaines

Stage 20h observation

Transition écologique

PIX

## SEMESTRE 6 : 12 semaines

### VERSION MODERNE/ Enseignante: Hélène Frison

**Descriptif :** Traduction en français de textes de langue espagnole, extraits de la littérature espagnole et latino-américaine des XIX<sup>e</sup>, XX et XXI<sup>e</sup> siècles. Chaque texte traduit est accompagné d'une révision d'un ou plusieurs points de grammaire observés lors de l'analyse du texte source.

**Evaluations :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semester) sur un texte nouveau (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale). Des interrogations ponctuelles de vocabulaire et de conjugaison peuvent être proposées le cas échéant et être pris en compte dans le calcul de la note finale.

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie :** littérature espagnole et latino-américaine du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle.

**Programme :** les textes qui seront traduits en cours sont fournis par l'enseignante au début du semestre.

### THÈME/ Enseignante : Françoise Prioul

**Objectifs :** Traduire avec méthode, dans le respect des deux systèmes linguistiques -espagnol et français- et du sens et de l'écriture d'un texte sourcee.

Justifier dûment ses choix de traduction en s'appuyant sur des connaissances morphosyntaxiques et lexicales précises, dans le but d'une éventuelle épreuve de CAPES.

**Bibliographie :** Voir semestre 3.

### LINGUISTIQUE APPLIQUÉE (II)/ Enseignant: César Ruiz Pisano

**Descriptif :** Poursuite de l'étude théorico-pratique de différents faits de langue (morphosyntaxe). I. Maîtrise de la grammaire de l'espagnol. Il s'agit de convoquer les connaissances acquises dès le début du cursus universitaire et approfondies, au fil du temps, par les cours de grammaire et par une ouverture à la linguistique. II. Dialogue entre la grammaire (normative, descriptive, explicative) et la didactique des objectifs linguistiques en cours d'espagnol (savoir transmettre la linguistique – grammaire & lexique – aux apprenants).

**Évaluation :** Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semester) sur des questions théoriques et des exercices d'application (chaque examen comptera pour 50 % de la note finale).

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

**Bibliographie :**

Darbord, B., Pottier, B. et Charaudeau, P., *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Dubois, G. et Ruiz Pisano, C., *Capés espagnol. Epreuve disciplinaire appliquée*, Paris, Ellipses, 2023.

Fretel, H., Oddo, A. et Oury, S., *Faits de langue en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2019.

Gerboin, P. et Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2014.

Grevisse, M., *Le petit Grevisse*, Bruxelles, De Boeck, 2009.

Narjoux, C., *Le Grevisse de l'étudiant*, Bruxelles, De Boeck, 2011.

Patin, S. et Pineira Tresmontant, C., *L'épreuve de traduction au CAPES d'espagnol. Spécial faits de traduction*, Paris, Ellipses, 2015.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, RAE, 2013.

**Programme :**

## **LINGUISTIQUE DIACHRONIQUE (II)/ Enseignante : Natalia Soler**

**Descriptif** : Poursuite de l'étude historique de l'espagnol. Histoire de la langue espagnole et de l'évolution du système vocalique et consonantique à partir du latin. L'objectif principal est d'initier les étudiants à l'étude de l'évolution d'une langue et aussi à la distinction des formes savantes et populaires dans les familles de mots. Linguistique diachronique (II) : évolution des mots, des verbes et des structures complexes jusqu'à l'espagnol contemporain à partir d'un corpus de textes (IXème -XVIème siècles).

**Évaluation** : Contrôle continu > 2 notes : deux épreuves écrites (à la mi-semester et en fin de semester)

Contrôle terminal > une épreuve écrite (100 % de la note).

### **Bibliographie :**

Corominas, J., *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1973. En ligne (pdf) : <https://isaimoreno.files.wordpress.com/2017/03/diccionario-etimolocc81gico-abreviado-de-la-lengua-castellana-joan-corominas.pdf>

Blestel, E. et Iglesias, O., *Manuel de phonétique historique de l'espagnol*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2024.

Darbord, B. et Pottier, B., *La langue espagnole. Grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2006.

Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, 9<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1981.

Lathrop, T.A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 2002.

**Programme** : une anthologie de textes et d'exercices sera fournie par l'enseignante.

## **LITTÉRATURE DE L'AMÉRIQUE LATINE DU XIXème CM et TD: Enseignant: Luis Salazar-Perafan**

**Nation, roman et modernité au XIX siècle**

**Intitulé** : *De l'indépendance à l'institution de la Nation : écrire l'Amérique (1830-1900)*

**Volume horaire total** : 18h CM + 18h TD

**Niveau** : L3 Licence LLCER Espagnol

### **Objectifs :**

- Étudier l'émergence du roman comme outil d'instruction, d'unification et de critique sociale.
- Comprendre comment les littératures nationales se construisent au XIXe siècle.
- Analyser la fonction didactique, allégorique ou idéologique du roman.
- Découvrir les tensions entre civilisation et barbarie, centre et périphérie, progrès et tradition.

### **Thématiques abordées :**

1. Fondation des récits nationaux
  - a. La Nation imaginée, le rôle du roman dans la pédagogie du citoyen
2. Figures du caudillo, de l'exilé, du héros national
3. Civilisation et barbarie : tensions et allégories
4. Rôle de la femme dans les récits nationaux
5. Vers le modernisme : fin du siècle et ouverture poétique

### **Corpus proposé (extraits ou œuvres intégrales selon le niveau) :**

- Domingo Faustino Sarmiento, *Facundo* (1845)
- Esteban Echeverría, *El matadero* (1838)
- Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Sab* (1841)
- Clorinda Matto de Turner, *Aves sin nido* (1889)
- José Martí, poèmes modernistes (extraits de *Versos sencillos*, 1891)
- Rubén Darío, extraits de *Azul...* (1888)

## Compétences visées

- Familiarisation avec les références culturelles et politiques majeures de l'Amérique latine du XIXe siècle.
- Situer les textes dans leur contexte historique et politique
- Analyser des textes littéraires et non littéraires
- Identifier des procédés rhétoriques, narratifs et idéologiques
- Développer une réflexion critique et argumentée à l'écrit et à l'oral

## Évaluation (à définir) :

- Évaluations continues (CC 30%) : analyses et commentaires de textes, exposés de cas, travaux en cours
- Oral (CC 30%) : présentation de recherche ou d'un extrait en lien avec le contexte
- Examen final (CC 40%) / Contrôle terminal intégré (CT 100%) / Rattrapage (Session 2) : essai critique (argumentation historique / littéraire) ou commentaire de texte argumenté / dissertation

## Bibliographie indicative

### Textes primaires

- Esteban Echeverría, *El matadero* (1838).
- Domingo Faustino Sarmiento, *Facundo o civilización y barbarie* (1845), chapitres I, VII, XV.
- Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Sab* (1841), extraits.
- Clorinda Matto de Turner, *Aves sin nido* (1889), première moitié.
- Juana Manuela Gorriti, *La quena ou El guante negro* (dans *Sueños y realidades*, 1865).
- Juana Manso, Articles dans *Álbum de Señoritas*, notamment "La mujer en la sociedad".
- José Martí, *Versos sencillos* (1891), sélection.
- Rubén Darío, *Azul...* (1888), poèmes et contes choisis.

### Textes critiques

- Doris Sommer, *Ficciones fundacionales: la novela nacional en América Latina*. Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Roberto González Echevarría, *Mito y archivo: una teoría de la narrativa latinoamericana*. Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Antonio Cornejo Polar, *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Latinoamericana Editores, 2003.
- Gwen Kirkpatrick, *Las modernas: literatura y género en el siglo XIX latinoamericano*. Ediciones del Norte, 1994.
- Jean Franco, *Mujeres, escritura y política en América Latina*. Fondo de Cultura Económica, 1993.

## **LITTÉRATURE DE L'AMÉRIQUE LATINE DU XX-XXI èmes 18 heures CM et 18 heures TD/ Enseignante : Françoise Prioul**

**Descriptif** : approfondissement de quelques courants littéraires fondamentaux qui ont marqué l'Amérique latine du XXe et approche de la littérature du XXIe siècle.

En TD, analyse de textes représentatifs de ces courants -anthologie fournie par l'enseignante.

### **POÉSIE :**

#### Modernismo y posmodernismo :

- Rubén Darío (Nicaragua)
- Evaristo Carriego (Argentina)
- Delmira Agustini (Uruguay)

### Vanguardia et posvanguardia :

- Borges y el grupo de Florida
- César Vallejo

### Surrealismo, onirismo, mito y anclaje realista :

- Pablo Neruda
- Horacio Ferrer (Argentina).
- Edad de Oro de la poesía de tango :  
Homero Manzi  
Cátulo Castillo  
Homero Expósito  
Enrique Santos Discépolo
- Los nuevos caminos poéticos -final del SXX-Siglo XXI.

### **NARRATIVA :**

#### **En torno al BOOM :**

##### -El cuento fantástico :

Cortázar y Bioy Casares

##### -Novela y dictadura :

Alejo Carpentier *El recurso del método*

Roa Bastos, *Yo el supremo*

Gabriel García Márquez, *El otoño del Patriarca*

Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente*

Gioconda Belli, *La mujer habitada*.

##### Real Maravilloso y Realismo mágico :

Alejo Carpentier, *El reino de este mundo*

Gabriel García Márquez, *Cien Años de soledad*. (liste non exhaustive).

##### Aspectos de la narrativa mexicana:

Carlos Fuentes, *Terra Nostra*

Fernando del Paso, *Palinuro de México*

José Agustín

Salvador Elizondo.

##### Caminos de la narrativa actuales de la narrativa :

##### -La novela policial

##### -Tango y narrativa, eetc.

#### **Teatro :**

-América central y el teatro : René Marqués (Puerto Rico), Walter Beneke (Salvador)

-Teatro del Absurdo : Carlos Maggi (Uruguay)

-Impronta de Pirandello : Robeerto Arlt, Armando Discépolo (Argentina)

#### **Lecturas recomendadas :**

-Bioy Casares, A., *La invención de Morel*.

-Borges, J.L., *Fundación mítica de Buenos Aires* (Poesías Completas=

-Borges, J.L., *Ficciones*

-Cortázar J., *Final del juego, Las armas secretas, Alguien que anda por ahí, Octaedro*.

-Carpentier, A., *El reino de este mundo, El recurso del método*.

--García Márquez, G., *Cien años de soledad*.

#### **Bibliografía crítica :**

-Anderson Imbert, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Buenos Aires, 1954.

-Bellini, G., *Nueva Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.

-Cymerman, C. et Fell, C.,(dir.) *Histoire de la littérature latino-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan université, 1997.

-Oviedo, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Alianza editorial, 2001.

-Nouhaud, Dorita, *Écrits d'Amérique II, le roman, la nouvelle, le conte*, Dunod, 1996.

## **CIVILISATION AMÉRIQUE LATINE DU XIXÈME SIÈCLE, CM+TD/ Enseignant: Luis Salazar-Perafan**

### **De l'Empire à la Nation (1808-1900)**

**Intitulé :** *Construire la Nation : modernité, citoyenneté et inégalités en Amérique latine au XIXe siècle*

**Volume horaire total :** 18h CM+18h TD

**Niveau :** L3 Licence LLCER Espagnol

### **Objectifs :**

- Comprendre les processus de désintégration des empires coloniaux espagnol et portugais.
- Étudier les modèles politiques et sociaux mis en place après les indépendances.
- Analyser les tensions entre les projets de modernisation et les héritages coloniaux.
- Interroger les mécanismes d'exclusion à l'œuvre dans la construction des États-nations.
- Aborder la question des identités (de classe, genre, race) dans les discours de la nation.

### **Thématiques abordées :**

- Crises impériales et mouvements indépendantistes (1808-1830)
- Projets républicains et échecs des premières constitutions
- Caudillisme, autoritarisme et formes de pouvoir local
- Civilisation et barbarie : une grammaire politique du XIXe siècle
- Le rôle des femmes dans les processus d'instruction et de modernisation
- Les populations autochtones et afrodescendantes face au projet national
- Urbanisation, immigration et discours sur le progrès
- École, presse, roman et citoyenneté : forger des imaginaires communs

### **Corpus proposé (extraits de sources primaires et textes de réflexion) :**

- Simón Bolívar, *Carta de Jamaica* (1815) et *Discurso de Angostura* (1819)
- Juan Bautista Alberdi, *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina* (1852), extraits
- Domingo F. Sarmiento, *Facundo* (1845), chapitres choisis
- Juana Manso, extraits d'articles dans *Album de Señoritas* (1854)
- Clorinda Matto de Turner, *Aves sin nido* (1889), passages sur les relations État-Indigènes
- Photographies, caricatures et coupures de presse du XIXe siècle (La Tribuna, El Comercio, El Nacional)
- Fragments constitutionnels (Mexique 1824, Colombie 1832, Argentine 1853)
- Cartes et affiches de propagande éducative et républicaine

### **Compétences visées :**

- Situer les textes dans leur contexte historique, politique et culturel
- Décrypter les représentations et discours sur la nation, la citoyenneté et l'altérité
- Analyser des sources variées (écrites, iconographiques, juridiques)
- Développer un regard critique sur les processus de modernisation inégalitaire
- S'exprimer avec clarté et rigueur à l'oral comme à l'écrit dans une perspective argumentative

### **Évaluation (à définir selon modalité choisie) :**

- Évaluation continue (30 %) : fiches de lecture / présentation d'un document en cours
- Exposé oral (30 %) : présentation d'un dossier de recherche en binôme (acteur, événement ou problème)
- Examen final écrit (40 %) : dissertation argumentée ou analyse de document contextualisée

→ Possibilité d'un contrôle terminal 100 % pour les étudiants concernés

→ Session 2 : épreuve écrite sur document(s) inédit(s)

### **Bibliographie indicative**

#### **Textes sources**

- Bolívar, Simón. *Carta de Jamaica* (1815) ; *Discurso de Angostura* (1819)
- Sarmiento, Domingo F. *Facundo o civilización y barbarie* (1845)
- Alberdi, Juan Bautista. *Bases y puntos de partida...* (1852)
- Matto de Turner, Clorinda. *Aves sin nido* (1889), extraits
- Juana Manso, articles dans *Álbum de Señoritas*
- Extraits constitutionnels du XIXe siècle (Mexique, Argentine, Colombie, Chili)

#### **Études critiques**

- Tulio Halperin Donghi, *El espejo de la historia latinoamericana*. Siglo XXI, 2004.
- François-Xavier Guerra, *Modernidad e independencias*. Fondo de Cultura Económica, 1992.
- Fernando Aínsa, *Del desencuentro de culturas al mestizaje*. Ediciones del Serbal, 1990.
- Marta Lamas, *La perspectiva de género*. Fondo de Cultura Económica, 2018 (pour les rôles de genre dans la construction nationale).
- Ana Pizarro (dir.), *América Latina: palabra, literatura y cultura*. Fondo Editorial UPLA, 2013.

## **CIVILISATION AMÉRIQUE LATINE DU XXème et XXIème SIÈCLES, 1h5 CM+ 1h5**

### **TD/ Enseignant: Juan Carlos Baeza Soto**

**Descriptif :** ce cours a pour objectif de donner aux étudiants un aperçu de l'histoire socio-économique et politique de l'Amérique latine moderne et contemporaine depuis 1890 et jusqu'aux années 2010-2015. On abordera les événements ou processus politiques les plus marquants (révolutions mexicaine et cubaine, populismes, dictatures et transitions démocratiques). Une attention particulière sera accordée aux réformes politiques, sociales et économiques introduites au cours du XXe siècle, visant à remédier aux inégalités sociales et à la fragilité du développement économique latino-américain.

**Objectifs et compétences :** Acquérir les connaissances fondamentales sur la géographie, l'économie et les dossiers d'actualité de l'aire culturelle latino-américaine (CM); apprendre à formuler et analyser une problématique (TD); apprendre à développer un discours argumenté (CM et TD), savoir faire une lecture analytique et critique d'un texte historique (discours, manifeste, texte historique). Apprendre à situer un texte dans son contexte historique et savoir construire une démonstration cohérente et argumentée. Maîtriser les techniques d'expression écrite et orale en langue espagnole : respecter les règles formelles de la langue (syntaxe, morphologie, orthographe).

### **Programme :**

#### **I. El lento ocaso de un orden colonial : la herencia del colonialismo (1890-1930)**

##### **A. Una sociedad postcolonial**

- a. Un continente vacío : ejemplo atípico del territorio argentino

- b. Poder del sistema latifundista
- c. El lento nacimiento de las capitales y de la idea de nación
- d. La prepotencia del modelo agro-minero

### **B. Un continente en búsqueda de una identidad**

- a. La herencia común : la « latinidad », el mestizaje
- b. Influencia de Europa : las ideas de la Ilustración
- c. Una identidad múltiple: el espejismo de la raza (ejemplo de Argentina) frente a la obsesión de la limpieza de sangre (castas)

### **C. Las repúblicas y la oligarquía**

- a. La democracia formal y la lenta creación de partidos políticos : clientelismo, feudalismo
- b. La prolongación del caudillismo y el problema del nacionalismo y de la modernidad
- c. La intervención norteamericana y sus consecuencias
- d. Rebeliones, revoluciones y conciencia política : la « revolución mexicana »

## **II. La época del populismo (1930-1960)**

### **A. Modernidad, modernismo y búsqueda de sus raíces**

- a. Ambigüedades frente a Europa
- b. Las vanguardias en América latina : entre herencia y reivindicación
- c. El modernismo mexicano : el muralismo, respuesta de una conciencia política
- d. Literatura y modernidad : puesta en tela de juicio de la herencia europea

### **B. De la crisis al fortalecimiento de la dependencia económica**

- a. Efectos de la crisis
- b. Dependencia y estancamiento económico
- c. El auge demográfico
- d. El crecimiento urbano

### **C. Gobiernos populistas, autoritarios y militares**

- a. Rebeliones militares : las guerrillas en América latina
- b. El populismo (Perón) y neopopulismo
- c. Las democracias por construir

## **III. De la esperanza a la crisis (1960-70 / 2005)**

### **A. Revoluciones, dictaduras, democracias: América Latina en un contexto de Guerra Fría y la desigualdad social**

- a. Cuba y Fidel Castro (1959)
- b. Chile, Augusto Pinochet y la libertad asesinada de Salvador Allende (1973)
- c. El fracaso de la doctrina de la “Seguridad Nacional”

### **B. Del desarrollo de los ochenta a la crisis**

- a. El desarrollo imposible : desindustrialización y monoproduktividad
- b. La crisis del mundo rural : el fracaso de la reforma agraria
- c. Una urbanización descontrolada

### **C. Esperanza y desencuentros**

- a. Los límites de la transición democrática
- b. Crítica constante del F.M.I : el problema de la soberanía nacional : integración económica : dolarización en Argentina y Ecuador (2000)
- c. El espectacular crecimiento económico del periodo 2003-2008 y sus repercusiones sociales



Le cinéma de Tomás Gutiérrez Alea 3/ critiques du communisme cubain

Le cinéma de Patricio Guzmán 1/ documenter au présent

Le cinéma de Patricio Guzmán 2/ cinéma de l'exil

Le cinéma de Patricio Guzmán 3/ crises économique, sociale, politique et environnementale

Le cinéma de Lucrecia Martel 1/ le nouveau cinéma argentin

Le cinéma de Lucrecia Martel 2/ Féminismes

Le cinéma de Lucrecia Martel 3/ cinéma et histoire

### **Bibliographie**

DELGADO María, HART Stephen, JOHNSON Randal (éd.), *A companion to Latin American cinema*, Wiley Blackwell, 2017.

DÜNNE, Jorg et HASSE Jenny (dir.) *Estética de la tierra en América Latina : literatura, cine, arte*, Iberoamericana Vervuert, 2024

KERFA, Sonia, MARCHIORI Dario et MATEUS MORA Angélica, *Le geste documentaire des réalisatrices Amérique Latine-Espagne*, Dijon Orbis Tertius, 2023.

LUSNICH, Ana Laura, PIEDRAS Pablo, et FLORES Silvana, *Cine y revolución en América Latina*, Buenos Aires, CABA et Imago mundi, 2014.

MATEUS MORA, Angélica, *Cinéma et audiovisuel latino-américains : l'Indien, images et conflits*, Paris, L'Harmattan, 2012.

PARANAGUÁ Antonio (dir.), *Cine documental en América Latina*, Madrid et Málaga, Cátedra et Festival de Málaga, 2003.

SCHOLZ, Annette (éd.), *Cineastas emergentes, mujeres en el siglo XXI*, Iberoamericana Vervuert, 2018.

SCHROEDER RODRIGUEZ Paul A., *Una historia comparada del cine latinoamericano*, Iberoamericana Vervuert, 2020.

TRAVERSO Antonio, WILSON Kristi, *Political documentary cinema in Latin America*, Londres et New York, Routledge et Taylor and Francis Group, 2014.

TRUJILLO, Gabriela, *Avant-garde, expérimentation et engagement dans le cinéma latino-américain*, thèse, Université Sorbonne Nouvelle, 2012.

### **Cours de 2h sur 12 semaines:**

BC : 12 semaines

Lansad sur 12 semaines

Initiation à la recherche ou engagement citoyen



## CAMPUS DE VILLETANEUSE

99, av. Jean-Baptiste Clément - 93430 Villetaneuse

► [sec-espagnol-anes.llshs@univ-paris13.fr](mailto:sec-espagnol-anes.llshs@univ-paris13.fr)

L L S H S . U N I V - P A R I S 1 3 . F R

UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD MEMBRE :

**CAMPUS**  **A-S-PC**  
**CONDORCET** | Alliance Sorbonne  
PARIS - AUBERVILLIERS | Paris Cité

**seine-saint-denis**  
LE DÉPARTEMENT



📍 | [www.univ-spn.fr](http://www.univ-spn.fr)

@univ\_spn / Université Sorbonne Paris Nord